

Евангелист Иоанн РАДОСТНАЯ ВЕСТЬ

- 1** ¹ Изначально был Тот, кто называется Словом. Он был с Богом, и Он был Бог. ² Он изначально был с Богом. ³ Через Него все было сотворено, ничто не было сотворено без Него. ⁴ Он был источником жизни, и жизнь была светом для людей. ⁵ Свет сияет во тьме, и тьма его поглотить не смогла.
- ⁶ Был человек, посланный Богом, имя его Иоанн. ⁷ Он пришел для свидетельства — для того, чтобы стать свидетелем света и чтобы поверили все через него. ⁸ Сам он не был светом, но пришел для того, чтобы стать свидетелем света.
- ⁹ Это был истинный свет, освещающий всех, кто рождается в

1.1 Слово Π*.

1.3-4 *ничто не было сотворено без Него. Он был источником жизни* – понимание этого отрывка зависит от пунктуации. Древние рукописи не содержали ни пробелов, ни знаков препинания; все это появилось позднее. Поэтому возможны иные переводы: «ничто не было сотворено без Него. То, что было сотворено, в том была жизнь» или «то, что было сотворено, в Нем имело жизнь».

1.5 *поглотить* – возможно иное понимание: «постичь».

1.9 Возможно иное понимание: «Это был истинный свет, приходящий в мир и освещающий всякого человека».

24.50-53 Мк 16.19-20; Деян 1.9-12 1.6 Мф 3.1; Мк 1.4; Лк 3.1-2

мир. ¹⁰ Он был в мире, но, хотя мир через Него сотворен, мир Его не узнал. ¹¹ Он пришел к своим, но свои Его не приняли. ¹² Тем же, кто принял Его, Он даровал право быть детьми Бога. Это те, кто верит в Него, ¹³ кто родился не от жара в крови, не от плотской страсти, не от мужского желания, но от Бога.

¹⁴ И Тот, кто называется Словом, стал человеком и жил среди нас. Мы видели Его Божественное величие и силу — Он получил их как единственный Сын у Отца, — воплощение милости и истины. ¹⁵ Иоанн выступает Его свидетелем, он возвестил: «Это Тот, о котором сказал я: „Следом за мной идущий стал больше меня, потому что был прежде меня”». ¹⁶ И мы все разделили Его богатство, Он одарил нас бесчисленно по Своей доброте. ¹⁷ Бог дал закон через Моисея, а милость и истина явлены через Иисуса Христа. ¹⁸ Никто никогда не видел Бога. Только Бог — единственный Сын, пребывающий рядом с Отцом, — Он открыл нам Его.

¹⁹ И вот свидетельство Иоанна. Когда еврейские власти послали из Иерусалима священников и левитов спросить у него, кто он такой, ²⁰ Иоанн не уклонился от ответа и прямо заявил:

— Я не Помазанник.

²¹ — Кто же ты тогда? — спросили они. — Ты Илья?

— Нет.

— Ты пророк?

1.11 *к своим* — дословно: «к своему» (в *греч.* слово ср. р. мн. ч.), «к себе домой, в свои владения», т. е. к народу Божьему Израилю.

1.12 *верит в Него* — дословно: «верит в Имя* Его».

1.13 *от жара в крови* — дословно: «от кровей», т. е. от слияния мужской и женской крови. Так иногда представляли себе зачатие в древности.

1.14 *стал человеком и жил среди нас* — дословно: «стал плотью и поставил среди нас Свой шатер».

1.18 *Бог — единственный Сын* (дословно: «едиnorodный Бог») — в некоторых рукописях: «едиnorodный Сын».

1.19 *еврейские власти* — буквально: «евреи». Но у Иоанна так называются не евреи как таковые, а религиозные власти, духовная элита народа, выступившая против Иисуса. *Левиты**. 1.20 *Помазанник**. 1.21 *Илья**. *Пророк** — тот, который должен был явиться, чтобы возвестить приход обещанного Богом Помазанника.

1.15 Мф 3,11; Мк 1,7; Ин 1,27 1.18 Мф 11,27 1.19-28 Мф 3,1-12; Мк 1,3-8; Лк 3,2-9, 15-17 1.21 Втор 18,15,18; Мал 4,5

— Нет.

22 — Кто же ты? — продолжали они спрашивать. — Мы должны дать ответ тем, кто нас послал. Кем ты сам себя называешь?

23 — Я, как сказал пророк Исайя,
*«голос глашатая в пустыне:
 „Проложите прямой путь Господу!“»*

24 Тогда посланцы фарисеев 25 спросили его:

— Раз ты не Помазанник, не Илья и не пророк, почему ты омываешь людей?

26 — Я омываю водой, — ответил Иоанн. — Но есть среди вас человек, вы Его не знаете. 27 Он должен прийти после меня, но я недостойн даже развязать у Него ремень сандалии.

28 Все это происходило в Вифании, за Иорданом, где обычно омывал Иоанн.

29 На следующий день Иоанн видит идущего к нему Иисуса и говорит:

— Вот Божий Ягненок, который унесет грех мира! 30 Он — Тот, о котором сказал я: «Вслед за мной идет человек, который стал больше меня, потому что был прежде меня». 31 Я не знал, кто Он, но я пришел омыwać водой для того, чтобы о Нем стало известно Израилю.

32 Вот свидетельство Иоанна: я видел, как Дух спустился на Него с неба, словно голубь, и остался на Нем. 33 Я не знал Его, но Тот, кто послал меня омыwać водой, сказал мне: «Когда ты увидишь человека, на кого нисходит и на ком остается Дух, Он и есть Тот, кто будет омыwać Святым Духом». 34 И я это видел и свидетельствую, что Он — Сын Бога.

35 На следующий день снова стоял там Иоанн и с ним два его ученика. 36 Увидев идущего мимо Иисуса, Иоанн говорит:

1.24 *Фарисеи**. *Посланцы фарисеев* — возможно иное понимание: «посланцы были из фарисеев». 1.25 *омываешь* — омовение*.

1.26 *есть среди* — возможно иное понимание: «стоит среди».

1.28 *в Вифании* — в рукописях разночтение: «в Вифаваре».

1.29 *Ягненок** — вероятно, это символ пасхальной жертвы, кровью которой были спасены еврейские первенцы (Исх 12.21–25). 1.32 *Дух* — Святой Дух*.

1.34 *Сын Бога** — в ряде рукописей разночтения: «Избранник», «избранный Сын», «единственный Сын».

1.23 Ис 40.3

— Вот Божий Ягненок!

37 И оба ученика, услышав его слова, пошли вслед за Иисусом.

38 Он, обернувшись и увидев, что они идут за Ним, говорит им:

— Что вам надо?

А они в ответ спросили:

— Рабби (что значит «Учитель»), где Ты живешь?

39 — Пойдемте, и увидите сами, — говорит Он.

Было около четырех часов пополудни. И вот они пошли с Ним, увидели, где Он живет, и пробыли у Него до конца дня.

40 Один из двоих, тех, что слышали слова Иоанна и пошли за Иисусом, был Андрей, брат Симона Петра. 41 Первым делом он разыскал своего брата Симона и сказал ему:

— Мы нашли Мессию. (Это значит «Помазанник», Христос.)

42 Он привел его к Иисусу. Иисус, пристально посмотрев на него, сказал:

— Ты Симон, сын Иоанна. Но ты будешь зваться Кифа. (Это значит «Скала», Петр.)

43 На следующий день Иисус решил отправиться в Галилею. Там Он нашел Филиппа.

— Следуй за Мной! — говорит ему Иисус.

44 Филипп был из Вифсаиды, из того же города, что и Андрей с Петром. 45 Филипп, в свою очередь, разыскал Нафанаила и сказал ему:

— Мы нашли Того, о ком писали Моисей в Законе и пророки. Это Иисус, сын Иосифа, из Назарета.

46 — Из Назарета? Разве из Назарета может быть что хорошее? — возразил Нафанаил.

— Пойдем, и сам увидишь, — говорит ему Филипп.

47 Иисус увидел идущего к Нему Нафанаила и сказал о нем:

— Вот настоящий израильтянин, неспособный на обман.

48 — Откуда Ты меня знаешь? — спрашивает Нафанаил.

Г.38 *Рабби**.

Г.41 *Первым делом он* — в некоторых рукописях: «Он первый».

Г.42 *сын Иоанна* — в позднейших рукописях: «сын Ионы».

Г.45 *Моисей*... и пророки* — Закон и Пророки*.

Г.46 *Назарет* был незначительным городом, ни разу не упомянутым в Писании.

— Еще до того, как позвал тебя Филипп, Я видел тебя под смоковницей, — ответил ему Иисус.

49 — Рабби! Ты — Сын Бога, Ты — Царь Израиля! — воскликнул Нафанаил.

50 — Ты веришь, потому что Я сказал тебе, что видел тебя под смоковницей? Увидишь гораздо большее. — 51 Иисус продолжал: — Говорю вам истинную правду: увидите, как раскрывается небо и как Божьи ангелы сходят к Сыну человеческому и восходят от Него к Богу.

2 1 На третий день в Кане, что в Галилее, была свадьба. Там была мать Иисуса. 2 На свадьбу был приглашен и Иисус с учениками. 3 Когда кончилось вино, мать Иисуса говорит Ему: — У них нет вина.

4 — Что Мне до этого, женщина? — отвечает ей Иисус. — Еще не пришло Мое время.

5 — Делайте то, что Он вам скажет, — говорит она слугам.

6 Там было шесть каменных чанов — они стояли для обряда очищения, принятого у евреев, — каждый вместимостью от восьмидесяти до ста двадцати литров.

7 — Наполните чаны водой, — говорит слугам Иисус. Слуги наполнили их до краев.

8 — А теперь зачерпните и несите распорядителю пира, — говорит Иисус.

Они отнесли. 9 Распорядитель, попробовав воду, которая превратилась в вино, — а он не знал, откуда оно взялось, знали только слуги, черпавшие воду, — зовет к себе жениха 10 и говорит ему:

— Все люди сначала подают хорошее вино, а уже потом, когда гости напьются, то, что похуже. А ты берег хорошее вино до сих пор.

11 То, что совершил Иисус в Кане Галилейской, положило на-

1.49 Царь Израиля – Помазанник*. 1.51 Сын человеческий*.

2.1 мать Иисуса – евангелист нигде не называет Марию по имени. Существовала традиция называть мать по имени сына, такое обращение было почетным.

2.6 для обряда очищения – имеется в виду ритуальное омовение рук и посуды (Мк 7:3-4).

1.51 Быт 28.12

чало Его чудесным знакам. Этим Он явил Свою славу, и Его ученики поверили в Него.

¹² После этого ушел в Капернаум и Он сам, и с Ним Его мать, братья и ученики. Там они пробыли несколько дней.

¹³ Приближалась еврейская Пасха, и Иисус отправился в Иерусалим. ¹⁴ Во дворе Храма Он обнаружил людей, которые продавали быков, овец и голубей, сидели там и те, кто менял деньги. ¹⁵ Иисус, сделав из веревок бич, выгнал их всех из Храма вместе с овцами и быками и перевернул столы менял, рассыпав их деньги. ¹⁶ А продавцам голубей Он сказал:
– Уберите это отсюда! Не превращайте Дом Отца Моего в дом торговли!

¹⁷ Его ученики вспомнили, что в Писании сказано: «*Любовь к Дому Твоему будет пожирать Меня, как пламя*». ¹⁸ Но тут вмешались еврейские власти.

– Какой знак Ты явишь нам, чтобы доказать Свое право так поступать? – спросили они.

¹⁹ – Разружьте этот Храм, и Я в три дня воздвигну его, – сказал им в ответ Иисус.

²⁰ – Сорок шесть лет строился этот Храм, а Ты воздвигнешь его в три дня?! – сказали тогда они.

²¹ А Он, говоря о Храме, имел в виду Свое тело. ²² И когда Он был поднят из мертвых, ученики Его вспомнили эти Его слова и поверили Писанию и тому, что сказал Иисус.

²³ В то время, когда Он был в Иерусалиме на празднике Пасхи, много людей поверило в Него, видя, какие знаки Им совершаются. ²⁴ Но Иисус никому не доверялся, потому что Он всех их знал, ²⁵ так что не нуждался в том, чтобы кто-нибудь рассказал Ему о людях, Он сам знал, что у человека в душе.

^{2.11} Знак*. ^{2.13} Пасха*.

^{2.14} Во дворе Храма – дословно: «в Храме*» – имеется в виду Двор язычников.

^{2.20} Сорок шесть лет – по сообщению Иосифа Флавия, реконструкция Храма началась в 18 г. правления Ирода Великого (20/19 г. до н. э.), и святилище и внешние строения были завершены через восемь лет, но полностью работы в Храме были закончены лишь в 62 или 63 г. н. э., т. е. незадолго до его разрушения.

^{2.12} Мф 4.13 ^{2.13-16} Мф 21.12-13; Мк 11.15-17; Лк 19.45-46 ^{2.13} Исх 12.1-27 ^{2.17} Пс 69.9 (68.10) ^{2.19} Мф 26.61; 27.40; Мк 14.58; 15.21

3 ¹ Был один человек из еврейских старейшин, фарисей по имени Никодим. ² Он пришел ночью к Иисусу и сказал Ему: — Рабби! Мы знаем, что Ты учитель, посланный Богом. Никто не может совершить таких знаков, какие Ты совершаешь, если Бог не с ним.

³ Иисус сказал ему в ответ:

— Говорю тебе истинную правду: только тот, кто родится свыше, сможет увидеть Царство Бога!

⁴ — Как может взрослый человек вновь родиться? — говорит Ему Никодим. — Ведь он не может вернуться в материнскую утробу и родиться второй раз.

⁵ Иисус ответил:

— Говорю тебе истинную правду: только тот, кто родится от воды и Духа, сможет войти в Царство Бога! ⁶ То, что родится от плоти, есть плоть; только от Духа рождается дух. ⁷ Не удивляйся тому, что тебе Я сказал: «Вам надо родиться свыше». ⁸ Ветер веет, где хочет. Ты слышишь, как он шумит, но не знаешь, откуда он и куда направляется. Так и с теми, кто родится от Духа.

⁹ — Разве такое может быть? — спросил Никодим.

¹⁰ — Ты — учитель Израиля и не знаешь таких вещей? — сказал ему в ответ Иисус. ¹¹ — Говорю тебе истинную правду: мы говорим о том, что знаем, и свидетельствуем о том, что видели, но вы отвергаете наше свидетельство. ¹² Если вы не верите Мне, когда Я вам сказал о земном, как вы поверите Мне, когда Я вам скажу о небесном? ¹³ Ведь на Небо не поднимался никто, кроме Того, кто с Неба сошел, — это Сын человеческий. ¹⁴ Как Моисей поднял ввысь медного змея в пустыне,

^{3.1} *из еврейских старейшин* — вероятно, это значит, что он был членом *Совета**.

^{3.3} *свыше* — греческое слово имеет два значения: «свыше» и «вновь, заново». Здесь непереводаемая игра слов. ^{3.5} *от воды* — вероятно, имеется в виду крещение.

^{3.8} *Ветер* — еврейское слово «руах» значит и «ветер», и «дух». ^{3.10} *учитель Израиля* — всеми признанный, пользующийся большим авторитетом учитель.

^{3.13} *Сын теловегеский* — в ряде рукописей есть также слова: «который на небе». О символическом понимании *медного змея* см. Прем 16.6-7.

^{3.14} *Должен быть поднят* — греческий глагол означает «быть поднятым, вознесенным, возвеличенным», а также «быть поднятым на крест, распятым». У евангелиста это слово употребляется одновременно в двух смыслах.

^{3.14} Числ 21.9

так и Сын человеческий должен быть поднят, ¹⁵ чтобы тот, кто верит, в Нем обрел вечную жизнь.

¹⁶ Ведь Бог так полюбил мир, что отдал Своего единственного Сына, чтобы тот, кто верит в Него, не погиб, но обрел вечную жизнь. ¹⁷ Ведь Бог послал Сына в мир не для того, чтобы Он мир осудил, но для того, чтобы мир через Него был спасен.

¹⁸ Тот, кто верит в Него, осужден не будет, а кто не верит — уже осужден, потому что он не поверил в имя единственного Сына Бога. ¹⁹ Вот в чем суд состоит: в мир пришел свет, но люди предпочли свету тьму, потому что злы их дела. ²⁰ Всякий, кто делает зло, свет ненавидит и не идет к свету, чтобы не стали известны злые его дела. ²¹ А кто по правде живет, идет к свету, чтобы явными стали дела его, во имя Бога свершенные.

²² Затем Иисус с учениками отправился в Иудейскую землю и там оставался с ними, омывая людей. ²³ А Иоанн в это время омывал в Эноне, что близ Салима, где было много воды. К нему шли люди, и он их омывал. ²⁴ Ведь Иоанн тогда еще не был брошен в тюрьму.

²⁵ Как-то раз у учеников Иоанна возник спор с одним евреем по поводу обрядов очищения. ²⁶ Они пришли к Иоанну и сказали ему:

— Рабби, помнишь того человека, который был с тобой за Иорданом, ты о Нем свидетельствовал? Так вот, Он тоже оmyвает, и все идут к Нему!

²⁷ — У человека есть только то, что дано ему Небом, — ответил Иоанн. ²⁸ — Вы сами можете подтвердить, что я сказал: «Я не Помазанник», но сказал также: «Я был послан раньше Его». ²⁹ Невеста принадлежит только жениху. А друг жениха стоит рядом, слушает его и радуется, слыша его речи. И ко мне наконец пришла такая же радость. ³⁰ Ему надлежит возрастать, а мне умяляться.

³⁻¹⁵ *кто верит, в Нем обрел* — возможно иное понимание: «кто верит в Него, обрел». В некоторых рукописях: «чтобы тот, кто верит в Него, не погиб, но обрел вечную жизнь».

³⁻¹⁸ *осужден не будет* — возможен другой перевод: «не пойдет на суд».

³⁻²³ *в Эноне, что близ Салима* — точное местонахождение Энона не установлено.

³⁻²⁵ *с одним евреем* — в некоторых рукописях: «с евреями». ³⁻²⁷ *Небо**.

³⁻²⁴ Мф 14,3; Мк 6,17; Лк 3,19-20 ³⁻²⁸ Ин 1,20

31 Тот, кто приходит свыше, выше всех остальных. Тот, кто рожден от земли, сам земной и говорит по-земному. Но Тот, кто приходит с Небес, Тот, кто всех выше, 32 Он свидетельствует о том, что сам видел и слышал, но весть Его не принимают. 33 А кто Его весть принимает, тот подтверждает этим, что Бог всегда верен. 34 Тот, кого послал Бог, говорит слова Божьи, потому что Бог щедро дает Ему Дух. 35 Отец любит Сына и все отдал в Его руки. 36 Тот, кто верит в Сына, обрел вечную жизнь, а кто не повинуется Сыну, никогда не увидит жизни: Божий гнев на нем будет вечно.

4 1 Фарисеи услышали о том, что у Иисуса больше учеников и что Он оmyвает больше людей, чем Иоанн 2 (хотя сам Иисус никого не оmyвал, это делали Его ученики). 3 Когда Иисус об этом узнал, Он покинул Иудею и пошел назад в Галилею. 4 Путь Его лежал через Самарию. 5 И вот Иисус приходит в самаритянский город под названием Сихар; он расположен рядом с полем, которое дал Иаков своему сыну Иосифу. 6 Там был источник Иакова. Иисус, утомленный дорогой, присел отдохнуть у источника. Было около полудня. 7 Пришла самаритянская женщина набрать воды. — Дай мне напиток, — говорит ей Иисус. 8 (Его ученики ушли в город купить еды.) 9 — Как? Ты, еврей, просишь у меня, самаритянки, напиток? — говорит Ему в ответ женщина. (Дело в том, что евреи не пользуются общей посудой с самаритянами.) 10 — Если бы ты знала, — ответил Иисус, — чем одаряет Бог и

3.31-36 Эти слова, вероятно, не являются продолжением речи Иоанна Крестителя, а представляют собой комментарий самого евангелиста.

4.5 *Сихар* — так в большинстве рукописей, но в некоторых древних переводах стоит Сихем (*евр.* Шехем) (Быт 33.18; 48.22). В отличие от Сихара, этот поселок был расположен рядом с колодецем Иакова.

4.6 *Источник Иакова*, или колодец, находился у подножия горы Геризим.

4.9 *не пользуются общей посудой с самаритянами* — возможен другой перевод: «не имеют ничего общего (*или* не общаются) с самаритянами». *Самаритяне**.

4.10 *Живая вода* означает как «воду, дающую жизнь», так и просто проточную, в отличие от стоячей воды прудов. Здесь типичный пример неправильного понимания людьми слов Иисуса.

3.35 Мф 11.27; Лк 10.22 4.5 Быт 33.19; Ис Нав 24.32 4.9 Езд 4.1-5; Неем 4.1-2

кто говорит тебе: «Дай мне напиться», — ты бы сама попросила Его и Он тебе дал бы живой воды.

- 11 — Господин мой, — говорит Ему женщина, — у Тебя нет ведра, а колодец глубокий. Откуда Тебе взять проточную воду?
 12 Этот колодец дал нам наш отец Иаков, из него пил он сам, и его сыновья, и скот. Разве Ты больше, чем Иаков?

13 Иисус ответил:

— Тот, кто пьет эту воду, снова захочет пить. 14 Но кто пьет воду, которую Я ему дам, вовеки не будет знать жажды. Вода, которую Я ему дам, станет в нем тем источником, что устремляется в вечную жизнь.

- 15 — Господин мой, — говорит Ему женщина, — дай мне такой воды, тогда я больше не буду знать жажды и мне не надо будет ходить сюда за водой!

16 — Ступай, позови своего мужа и возвращайся сюда, — говорит Он ей.

17 — У меня нет мужа, — ответила женщина.

— Ты правильно сказала, что у тебя нет мужа, — говорит ей Иисус. 18 — Ты пять раз была замужем, а тот человек, с которым ты теперь живешь, тебе не муж. Ты сказала правду.

- 19 — Господин мой, — говорит Ему женщина, — я вижу, Ты — пророк. 20 Наши отцы поклонялись Богу на этой горе, а вы говорите, что место, где надо Ему поклоняться — только в Иерусалиме.

21 Иисус говорит ей:

— Верь мне, женщина: час наступает, когда будете поклоняться Отцу не на этой горе и не в Иерусалиме. 22 Вы не знаете, чему поклоняетесь, а мы знаем, чему поклоняемся, ведь спасение — от евреев. 23 Но час наступает — он уже наступил! — когда тех, кто Отцу поклоняется, наставит Дух Истины, как истинно чтить Отца. Ведь Отец Себе ищет таких — тех, что так Ему поклоняются. 24 Бог — это Дух, и Ему надлежит поклоняться, как наставляет Дух Истины.

4.18 Согласно еврейской традиции, допускалось не более трех браков.

4.20 на этой горе — гора Геризим была священной для самаритян, на ней они поклонялись Богу и после разрушения евреями их храма. По мнению же евреев, единственным местом, где следовало поклоняться Богу, был иерусалимский Храм.

- 25 — Я знаю, что должен прийти Мессия (то есть Помазанник), — говорит Ему женщина. — Когда Он придет, Он нам все объяснит.
- 26 — Это Я, тот, кто с тобой говорит, — отвечает Иисус.
- 27 В это время вернулись Его ученики. Они были удивлены, что Он разговаривает с женщиной, но все же никто не спросил Его, что Ему надо или зачем Он с нею разговаривает.
- 28 Женщина оставила свой кувшин для воды, пошла в город и сказала людям:
- 29 — Идите, посмотрите на человека, который рассказал мне обо всем, что я сделала. Может, Он и есть Помазанник?
- 30 И те из города пошли к Нему.
- 31 Тем временем ученики просили Иисуса:
— Рабби, поешь!
- 32 — У Меня есть пища, о которой вы не знаете, — ответил Он.
- 33 Ученики стали говорить между собой: «Может быть, кто-нибудь принес Ему поесть?»
- 34 Иисус говорит им:
— Моя пища — исполнить волю Того, кто послал Меня, и завершить Его дело. 35 Разве вы не говорите: «Еще четыре месяца — и наступит жатва»? Но вот, говорю Я вам, поднимите глаза, посмотрите на нивы, как они побелели, созрели для жатвы! 36 Жнец получает и плату свою, и урожай собирает для вечной жизни, так что радуются одинаково и тот, кто сеял, и тот, кто жнет. 37 Вот так подтвердилась пословица: «Сеет один — жнет другой». 38 Это Я послал вас жать ниву, на которой трудились не вы — там трудились другие, а вы разделяете с ними плоды их трудов.
- 39 Много самаритян из этого города поверило в Него благодаря словам женщины, сказавшей: «Он рассказал мне обо всем,

4.25 Самаритянский Мессия* (он назывался Тахэбом) был пророком, учителем и законодателем, подобным Моисею.

4.27 *разговаривает с женщиной* — в еврейской традиции благочестивому человеку, особенно учителю, не пристало вести разговоры с женщинами, так как это якобы навлекало на него зло и отвлекало от изучения Закона.

4.35 *четыре месяца* — период между севом и жатвой. Но здесь между духовным севом и жатвой нет никакого интервала.

4.37 *Сеет один — жнет другой* — вероятно, это греческая пословица, полная пессимизма. Но здесь смысл ее меняется и становится исполненным радости.

что я сделала». ⁴⁰ Когда самаритяне пришли к Нему, они стали просить Его остаться у них. И Он там остался на два дня. ⁴¹ И гораздо больше людей поверило в Него благодаря тому, что Он сам говорил им. ⁴² А этой женщине они сказали: «Теперь мы верим уже не потому, что ты нам рассказала. Мы слышали Его сами и знаем, что Он действительно Спаситель мира».

⁴³ Через два дня Иисус ушел оттуда в Галилею. ⁴⁴ Ведь Он сам говорил, что у себя на родине пророк не в почете. ⁴⁵ Но когда Он пришел в Галилею, галилеяне приняли Его радушно, потому что они были на празднике в Иерусалиме и видели все то, что Он там совершил.

⁴⁶ И вот Он снова пришел в Кану Галилейскую, где прежде превратил воду в вино. Там был царский чиновник, у которого в Капернауме был болен сын. ⁴⁷ Услышав, что Иисус вернулся из Иудеи в Галилею, он пошел к Нему и стал просить, чтобы Он пришел в Капернаум и вылечил сына, который был при смерти.

⁴⁸ — Никто из вас не поверит, пока не увидит знаков и чудес! — ответил ему Иисус.

⁴⁹ — Господин мой! Пойдем, пока мальчик мой не умер! — говорит чиновник.

⁵⁰ — Ступай домой, твой сын будет жить, — говорит Иисус. И человек этот поверил словам Иисуса и отправился в путь. ⁵¹ Уже в дороге его встретили слуги и сказали, что его мальчик жив. ⁵² Он спросил у них, в котором часу ему стало легче. «Жар спал у него вчера, в первом часу пополудни», — ответили те. ⁵³ И отец понял, что это произошло в тот самый час, когда Иисус сказал ему: «Твой сын будет жить». Тогда поверили и он сам, и все его домочадцы. ⁵⁴ Это был второй знак, который совершил Иисус после возвращения из Иудеи в Галилею.

^{4.46} *царский чиновник* — хотя греческое слово может значить «царь небольшой территории», здесь имеется в виду человек, служивший царю Ироду Антипе*.

^{4.51} *его мальчик* — в некоторых рукописях: «твой мальчик».

^{4.52} *вчера* — евреи считали заход солнца началом следующего дня.

^{4.44} Мф 13:57; Мк 6:4; Лк 4:24 ^{4.45} Ин 2:23 ^{4.46} Ин 2:1-11

5 ¹ Потом был еврейский праздник. Иисус отправился в Иерусалим. ² В Иерусалиме, близ Овечьего водоема, был дом, который по-еврейски назывался Бетзата. ³ В пяти его галереях лежало множество больных: слепых, хромых, парализованных. ⁵ Там был человек, который болел тридцать восемь лет. ⁶ Иисус, увидев, что он лежит, и зная, что он так долго болеет, спросил у него:

— Хочешь выздороветь?

⁷ — Господин мой, — ответил больной, — у меня нет никого, кто опустил бы меня в водоем, когда в нем начинает бурлить вода. Пока я подойду, кто-то другой уже спускается раньше меня.

⁸ — Встань, возьми свою циновку и иди, — говорит ему Иисус.

⁹ И человек тут же выздоровел, взял циновку и пошел. А день тот был суббота. ¹⁰ Евреи сказали исцеленному:

— Сегодня суббота. Нельзя тебе нести циновку!

¹¹ — Тот, кто исцелил меня, сказал мне: «Возьми циновку и иди», — ответил он им.

¹² — А кто этот человек, который сказал тебе: «Возьми циновку и иди»? — спросили они.

¹³ Но исцеленный не знал, кто он такой, потому что Иисус скрылся в толпе, которая там стояла.

¹⁴ Потом Иисус встретил его в Храме и сказал:

— Видишь, теперь ты здоров. Больше не грехи, чтобы с тобой не случилось чего-то хуже.

¹⁵ И человек этот пошел к властям и сообщил им, что исцелил его Иисус. ¹⁶ Вот почему еврейские власти стали преследо-

^{5.1} *еврейский праздник* – неизвестно, какой праздник имеется в виду, но есть предположение, что это Пасха*.

^{5.2} *близ Овечьего водоема* – возможно иное понимание: «у Овечьих ворот был водоем». *По-еврейски* – по-арамейски. *Бетзата* – в рукописях разночтения: «Вифезда (Бетезда), Вифсаида (Бетсайда), Бельзета».

^{5.3} *парализованных* – в ряде рукописей дальше следует: «ожидающих движения воды». В этих же рукописях есть также ст. 4: «Ведь ангел Господа время от времени сходил в водоем и возмущал воду, и первый, кто входил в бурлящую воду, выздоравливал, каким бы недугом он ни страдал».

^{5.9} *суббота**.

^{5.10} Неем 13.19; Иер 17.21

вать Иисуса за то, что Он делал такие дела в субботу. ¹⁷ Но Иисус ответил им:

— Мой Отец всегда трудится, и Я тоже тружусь.

¹⁸ Поэтому еврейские власти еще больше укрепились в своем намерении Его убить, потому что Он не только нарушал субботу, но и называл Бога Своим Отцом, тем самым приравнивая себя к Богу.

¹⁹ Но Иисус сказал им в ответ:

— Говорю вам истинную правду: Сын ничего от себя самого не может делать, пока не увидит того, что делает Его Отец. И что делает Тот, то же делает Сын. ²⁰ Ведь Отец любит Сына и показывает Ему все, что делает Сам. Он покажет Ему и гораздо большее, так что вы все удивитесь. ²¹ Как Отец поднимает мертвых и дает им жизнь, так и Сын дает жизнь тем, кому хочет. ²² Отец никого даже не судит, всю власть судить Он доверил Сыну, ²³ чтобы все чтители Сына точно так же, как чтят Отца. Тот, кто Сына не чтит, не чтит и Отца, который послал Его. ²⁴ Говорю вам истинную правду: тот, кто слышит Слово Мое и верит Тому, кто послал Меня, обрел вечную жизнь. Не предстанет он перед Судом — он уже перешел от смерти к жизни.

²⁵ Говорю вам истинную правду: час наступает — он уже наступил, — когда мертвые услышат голос Божьего Сына, и кто услышит Его, те будут жить. ²⁶ Как Отец есть источник жизни, так и Сына Он сделал источником жизни. ²⁷ И Он дал Сыну власть судить, потому что Он — Сын человеческий. ²⁸ Не удивляйтесь тому. Ведь час наступает, когда все, кто в могилах, услышат голос Его и покинут могилы ²⁹ — те, что творили добро, встанут для Жизни, а те, что творили зло — для Суда. ³⁰ Я ничего не могу делать собственной властью. Я сужу, как велит Мне Отец, и Суд Мой — праведный суд, ибо Я не того, чего хочется Мне, добиваюсь, а того, чего хочет Пославший Меня.

^{5.17} Еврейские богословы спорили о том, соблюдает ли Бог субботний покой, предписанный Им народу Израиля. Одни считали, что да, другие указывали на то, что и в субботу рождаются и умирают люди, следовательно, Бог и в субботу творит новую жизнь и производит суд.

5.29 Дан 12.2

- 31 Если Я сам о себе свидетельствую, слова Мои не имеют силы.
 32 Но есть у Меня и второй свидетель, и он говорит в Мою пользу. И Я знаю: все, что он говорит обо Мне, — это правда. 33 Вы посылали своих людей к Иоанну, и свидетельство, данное им, правдиво. 34 Впрочем, Я не нуждаюсь в людских свидетельствах и ссылаюсь на них лишь ради вашего спасения. 35 Иоанн был как ярко горящий светильник, и вам хоть на время хотелось порадоваться при его свете.
- 36 Но есть у Меня свидетельство больше того, которое дал Иоанн. Те дела, что дал Мне делать Отец, сами эти дела, которые Я совершаю, — вот свидетельство того, что Меня послал Отец! 37 Это Отец Мой, пославший Меня, свидетельствует обо Мне. Вы никогда ни голоса Его не слышали, ни облика Его не видели, 38 Слово Его не живет в вас, потому что вы не верите Тому, кого Он послал. 39 Вы прилежно изучаете Писания, так как считаете, что в них обретете вечную жизнь. Но и они говорят обо Мне! 40 Однако вы не хотите прийти ко Мне, чтобы обрести жизнь.
- 41 Мне ни к чему похвалы людей. 42 Я вас знаю: нет у вас любви к Богу! 43 Я пришел к вам от имени Отца Моего — и вы Меня не принимаете. Но если кто-то иной к вам придет — от себя самого! — его вы примете. 44 Как вы можете поверить, если принимаете хвалу друг от друга, а получить хвалу от единого Бога не стараетесь?!
- 45 Не думайте, что Я буду обвинять вас перед Отцом. Ваш обвинитель — Моисей, на которого вы надеетесь! 46 Если бы вы верили Моисею, вы и Мне бы поверили, ведь он писал обо Мне. 47 Но если вы не верите тому, что писал он, как вы поверите Моим словам?

6 1 Потом Иисус отправился на другой берег Галилейского моря, что зовется также Тибериадским. 2 За ним следовала

- 5.31 По Закону необходимо свидетельство двух или трех человек (Втор 17.6; Числ 35.30).
 5.39 *Вы прилежно изучаете* – возможно иное понимание: «Прилежно изучайте».
 6.1 *Галилейское море**. Тибериадским озеро называлось потому, что на его юго-западном берегу находился город Тибериада. Так как в гл. 5 сообщалось о
 5.33 Ин 1.19-27; 3.27-30 5.37 Мф 3.17; Мк 1.11; Лк 3.22

большая толпа, потому что люди видели чудесные знаки, которые Он совершал, исцеляя больных. ³ Иисус поднялся на гору и сел там с учениками. ⁴ Приближался еврейский праздник Пасхи. ⁵ Иисус, взглянув, увидел, что к Нему направляется большая толпа, и говорит Филиппу:

— Где бы нам купить хлеба, чтобы накормить их?

⁶ Он, конечно, знал, что сделает, но говорил так, желая его испытать.

⁷ — Тут и на двести денариев хлеба не хватит. Даже по кусочку каждому не достанется, — ответил Филипп.

⁸ Один из учеников — это был Андрей, брат Симона Петра, — говорит тогда Иисусу:

⁹ — Здесь есть один мальчик, у него пять ячменных хлебов и две рыбы. Но что это значит для такой толпы?

¹⁰ — Велите людям сесть, — сказал Иисус.

В том месте была густая трава. А всех сидевших было около пяти тысяч. ¹¹ Иисус взял хлеб и, произнеся благодарственную молитву, раздал его сидящим. И с рыбой сделал то же, дав каждому столько, сколько кому хотелось. ¹² Когда люди наелись, Иисус сказал ученикам:

— Соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало.

¹³ Они собрали куски от пяти ячменных хлебов, которые остались у евреев, и наполнили ими целых двенадцать корзин.

¹⁴ Люди, увидев, какой знак Им совершен, стали говорить:

— Он и вправду тот самый Пророк, который должен прийти в мир!

¹⁵ Иисус, зная, что они собираются прийти и схватить Его, чтобы провозгласить царем, снова ушел один на гору.

¹⁶ Когда наступил вечер, ученики Его спустились к морю ¹⁷ и, сев в лодку, поплыли на другой берег, в Капернаум. Уже стемнело, а Иисус еще не пришел к ним. ¹⁸ Тем временем подул сильный ветер, и море разбушевалось. ¹⁹ Они уже отплыли на три или четыре мили, когда увидели, что Иисус идет по морю и уже рядом с лодкой. Им стало страшно.

пребывании Иисуса в Иерусалиме, неизвестно, на каком берегу озера находился Он теперь. ^{6.7} денарий*. Двести денариев — см. прим. к Мк 6.37.

^{6.5-13} Мф 14.15-21; Мк 6.34-44; Лк 9.12-17 ^{6.14} Втор 18.15,18; Мал 4.5; Деян 3.22 ^{6.16-21} Мф 14.22-33; Мк 6.45-51

20 — Это Я, не бойтесь! — сказал Иисус.

21 Они хотели взять Его в лодку, но в тот же миг лодка оказалась у берега, к которому они направлялись.

22 На следующий день толпа, оставшаяся на другом берегу моря, увидела, что другой лодки там не было, только одна, и что Иисус не сел в нее с учениками, а ученики отправились одни. 23 Тогда несколько лодок поплыло из Тибериады к тому месту, где они ели хлеб, после того как Господь произнес благодарственную молитву. 24 И вот, когда толпа увидела, что там нет ни Иисуса, ни учеников, они снова сели в лодки и поплыли искать Его в Капернаум. 25 Найдя Его на другом берегу моря, они спросили:

— Рабби, как Ты здесь оказался?

26 Иисус сказал им в ответ:

— Говорю вам истинную правду: не потому Меня ищете вы, что вам Мои знаки понятны, а лишь потому, что наелись досыта хлеба! 27 Но добивайтесь не тленной пищи, а той, что нетленна и способна дать вечную жизнь. Это пища, которую даст вам Сын человеческий, ибо Его Своей силой запечатлел Бог — Отец.

28 — А что мы должны делать для того, чтобы дела наши были угодны Богу? — спросили они его.

29 — Вот ваше дело для Бога, — сказал им в ответ Иисус, — верьте в Того, кого Он послал.

30 — А какой знак Ты нам явишь, чтобы мы, увидев его, поверили в Тебя? — спросили они. — Что Ты сделаешь? 31 Наши отцы ели манну в пустыне. Как говорится в Писании, «он дал им в пищу хлеб с Неба».

32 Иисус им ответил:

— Говорю вам истинную правду: не Моисей дал вам хлеб с Неба, это Отец Мой дает вам хлеб с Неба — истинный хлеб.

33 Ибо хлеб Божий — Тот, который сходит с Неба и миру дарует жизнь.

6.22 *только одна* — в некоторых рукописях есть также слова: «в которую сели Его ученики».

6.31 *Наши отцы* — здесь имеются в виду предки.

6.31 Исх 16.4,15; Пс 78 (77).24

- 34 — Господин наш, — сказали они, — всегда давай нам такой хлеб!
- 35 Иисус сказал им:
— Я — хлеб жизни. Тот, кто приходит ко Мне, не будет голодным; тот, кто верит в Меня, никогда не испытает жажды. 36 Но, как Я вам уже говорил, хоть и видели вы, но не верите! 37 Все из того, что дал Мне Отец Мой, придет ко Мне. И того, кто приходит ко Мне, Я не выгоню вон, 38 ибо Я с Неба сошел не для того, чтобы делать, что Я захочу, а для того, чтобы исполнить волю Того, кто послал Меня. 39 И вот воля Того, кто послал Меня: ничего из того, что Он дал Мне, не потерять, но воскресить в последний День. 40 Ибо вот воля Отца Моего: чтобы всякий, кто видит Сына и верит в Него, обрел вечную жизнь, — и в последний День Я воскрешу его.
- 41 Тогда в толпе послышался ропот из-за того, что Он сказал: «Я — хлеб, сошедший с Неба».
- 42 — Ведь это Иисус, сын Иосифа? Разве не так? — говорили они. — Мы знаем и отца Его, и мать. Как Он может теперь говорить: «Я сошел с Неба»?
- 43 — Не возмущайтесь, — сказал им в ответ Иисус. — 44 Никто не сможет прийти ко Мне, если не привлечет его Отец, пославший Меня, и в последний День Я воскрешу его. 45 У пророков написано: «*Все они будут наугены Богом*». Всякий, кто услышал Отца и у Него научился, приходит ко Мне. 46 Это не значит, что кто-либо видел Отца. Лишь Тот, кто пришел от Бога, один Он видел Отца. 47 Говорю вам истинную правду: тот, кто верит, обрел вечную жизнь. 48 Я — хлеб жизни. 49 Отцы ваши ели манну в пустыне и умерли. 50 Но хлеб, который сходит с Небес, не таков: кто будет есть его, тот не умрет. 51 Я — живой хлеб, сошедший с Небес. Кто будет есть этот хлеб, обретет вечную жизнь. Хлеб, который дам Я, — это плоть Моя, Я отдаю ее ради жизни мира.
- 52 Тогда среди людей разгорелся ожесточенный спор:
— Как может этот человек дать нам есть свою плоть?!
- 53 Иисус сказал им:

6.47 *тот, кто верит* — в некоторых рукописях: «тот, кто верит в Меня».

— Говорю вам истинную правду: если не будете есть плоть Сына человеческого и не будете пить Его кровь, не получите жизни. ⁵⁴ Тот, кто ест Мою плоть и пьет Мою кровь, обрел вечную жизнь — и в последний День Я воскрешу его. ⁵⁵ Плоть Моя — вот истинная пища, кровь Моя — истинное питье. ⁵⁶ Кто ест Мою плоть и пьет Мою кровь, тот во Мне живет, и Я в нем. ⁵⁷ И подобно тому, как Я, посланный живым Отцом, живу благодаря Отцу, так и тот, кто ест Меня, будет жить Мною. ⁵⁸ Вот хлеб, сошедший с Небес. Он не таков, как хлеб, который ели отцы, — они умерли. Но тот, кто ест этот хлеб, будет жить вечно.

⁵⁹ Так учил их Иисус в капернаумской синагоге.

⁶⁰ Многие из числа Его учеников, выслушав Его, сказали:

— То, что Он говорит, чудовищно! Слушать невозможно!

⁶¹ А Иисус, зная, что Его слова возмутили учеников, сказал им: — Вас это смущает? ⁶² А что будет, когда вы увидите, как Сын человеческий восходит туда, где Он был прежде? ⁶³ Только Дух дарует жизнь, человек тут бессилен. В словах, которые Я говорю вам, — Дух жизни. ⁶⁴ Но есть среди вас и такие, которые не верят.

Иисус, конечно, знал с самого начала, кто в Него не верит и кто Его предаст. ⁶⁵ Он продолжал:

— Поэтому Я и сказал вам: только тот ко Мне сможет прийти, кому будет дано Отцом.

⁶⁶ С тех пор многие из Его учеников покинули Его и больше с Ним не ходили. ⁶⁷ Тогда Иисус спросил у двенадцати:

— Может, и вы хотите уйти?

⁶⁸ — Господь, — ответил Ему Симон Петр, — к кому мы пойдём? У Тебя слова, дающие вечную жизнь. ⁶⁹ И мы поверили и знаем, что Ты — Святой Божий.

^{6.58} *Он не таков, как хлеб, который ели отцы* — в некоторых рукописях: «не так, как ваши отцы ели манну». ^{6.59} *синагога**. ^{6.60} Возмущение было вызвано непониманием того, что Иисус говорит о Своей жертвенной смерти или о евхаристии. Некоторые же из учеников решили, что речь идет о каннибализме и о питье крови. Употребление в пищу крови запрещено Законом Моисея (Лев 17.10-15). ^{6.67,71} *двенадцать* — 12 апостолов*.

^{6.69} *Ты — Святой Божий* — в рукописях разночтения: «Ты — Помазанник, Святой Божий» и «Ты — Помазанник, Сын Живого Бога».

6.68-69 Мф 16.16; Мк 8.29; Лк 9.20

70 — Разве не сам Я выбрал вас, всех двенадцать? — сказал им в ответ Иисус. — А один из вас дьявол!

71 Он говорил об Иуде, сыне Симона Искариота, потому что тот, будучи одним из двенадцати, Его предаст.

7 ¹ Потом Иисус ходил по Галилее. По Иудее ходить Он не хотел, потому что иудеяне домогались Его смерти. ² Приближался еврейский праздник Шалашей, ³ и Его братья сказали Ему:

— Покинь это место, иди в Иудею! Пусть и Твои ученики увидят дела, которые Ты делаешь. ⁴ Ведь никто не скрывает своих дел, каждый хочет стать известным. А Ты делаешь такие дела, так предстань перед миром!

⁵ Даже Его братья не верили в Него.

⁶ — Время Мое еще не пришло, — ответил им Иисус, — вам же любое время подходит. ⁷ Вас мир не может ненавидеть, а Меня ненавидит, потому что Я свидетель того, что дела его злы. ⁸ Вы ступайте на праздник, а Я на этот праздник не пойду, потому что время Мое еще не настало.

⁹ И, сказав это, Иисус остался в Галилее. ¹⁰ Но после того, как Его братья ушли на праздник, Иисус тоже пошел туда, только не открыто, а тайно.

¹¹ Еврейские власти искали Его во время праздника. «Где этот человек?» — спрашивали они. ¹² И среди народа было много споров о Нем. «Он хороший человек», — говорили одни. А другие возражали: «Нет, Он обманывает народ». ¹³ Но никто не говорил о Нем открыто — из страха перед еврейскими властями.

¹⁴ Уже прошла половина праздника, когда Иисус появился в Храме и стал учить.

¹⁵ — Откуда Он так много знает? — удивлялись люди. — Он же нигде не учился, — говорили они.

¹⁶ — Учение Мое — не Мое, а Того, кто послал Меня, — сказал

6.71 *Иуда, сын Симона Искариота* — в отличие от других Евангелий, у Иоанна прозвище Искариот* носит также отец Иуды. 7.1 См. 5.18. 7.2 *праздник Шалашей**. 7.8 *не пойду* — в некоторых рукописях: «еще не пойду».

7.9 *сказав это* — в некоторых рукописях: «сказав это им».

7.2 Лев 23.34; Втор 16.13

им в ответ Иисус. — ¹⁷ Тот, кто хочет исполнять Его волю, будет знать об этом учении, от Бога оно исходит или Я говорю от самого себя. ¹⁸ Кто говорит от себя, добивается собственной славы, но кто добивается славы для Того, кто послал Его, тот искренен, и в сердце его нет обмана. ¹⁹ Моисей дал вам Закон, не так ли? И все же ни один из вас не исполняет Закона! Почему вы хотите убить Меня?

²⁰ — Ты сошел с ума! — ответила толпа. — Кто Тебя хочет убить?

²¹ — Я сделал одно лишь дело — и все вы поражены, — сказал им в ответ Иисус. — ²² Моисей вам велел обрезать сыновей (правда, это идет не от Моисея, а от праотцев), и вы обрезаете даже в субботу. ²³ И если человека обрезают в субботу, чтобы не был нарушен Закон Моисея, почему вы негодуете на Меня из-за того, что Я в субботу исцелил всего человека? ²⁴ Не судите по тому, как это выглядит внешне, судите правым судом!

²⁵ Некоторые из жителей Иерусалима говорили:

— Разве это не тот самый человек, которого хотят убить?

²⁶ Но смотрите, Он открыто учит, и никто Ему ничего не говорит... Может, власти узнали, что Он и вправду Помазанник? ²⁷ Но мы знаем об этом человеке, откуда Он. А когда придет Помазанник, никто не будет знать, откуда Он.

²⁸ И тогда Иисус, учивший в Храме, громко воскликнул:

— Так вы Меня знаете? И откуда Я, тоже знаете? И все же не от себя Я пришел. Меня послал Тот, кто верен, но Его вы не знаете. ²⁹ А Я знаю Его, ведь Я пришел от Него и послал Меня Он.

³⁰ Тогда они хотели Его схватить, но все же никто Его не тронул, потому что час Его еще не пришел. ³¹ Но многие из толпы поверили в Него. «Когда придет Помазанник, разве сможет он явить больше знаков, чем этот человек?» — говорили они.

^{7.19} Закон Моисея запрещает убийство (Исх 20.13).

^{7.22} *обрезаете даже в субботу* — обрезание совершалось на восьмой день после рождения ребенка, даже если этот день падал на субботу, что формально нарушало заповедь о субботнем отдыхе, данную в Законе Моисея.

^{7.27} По некоторым древним представлениям, происхождение *Помазанника** неизвестно. Так как многие были уверены в галилейском происхождении Иисуса, они считали, что Он не может быть Помазанником (7.41-42; ср. 9.29).

^{7.22} Быт 17.10; Лев 12.3 ^{7.23} Ин 5.9

- 32 Фарисеи услышали эти споры о Нем в народе. И тогда старшие священники и фарисеи послали храмовую стражу схватить Его.
- 33 Иисус в это время сказал:
— Еще немного Я с вами побуду и уйду к Тому, кто Меня послал. 34 Вы Меня будете искать, но не найдете — туда, где Я буду, вам не прийти.
- 35 — Куда это Он собрался уйти, где мы Его не найдем? — говорили между собой люди. — Не собирается ли Он уйти в диаспору, к язычникам, и учить язычников? 36 Что Он имеет в виду, говоря: «Вы Меня будете искать, но не найдете» и «Туда, где Я буду, вам не прийти»?
- 37 В последний, самый великий день праздника Иисус встал и громким голосом воскликнул:
— Тот, кто жаждет, пусть приходит ко Мне! И кто верит в Меня, пусть пьет! 38 Ведь в Писании сказано: «Из сердца его потекут реки живой воды».
- 39 Иисус сказал так о Духе, которого получают те, кто поверит в Него. К тому времени Дух еще не был дан, потому что Иисус еще не был облечен в Божью Славу.
- 40 Некоторые из толпы, услышав Его слова, сказали:
— Этот человек действительно Пророк!
- 41 — Это Помазанник! — говорили другие.

7.32 В Храме* была своя *стража*, занимавшаяся охраной самого Храма и поддержанием порядка вокруг него, она состояла из левитов и подчинялась начальнику Храма.

7.35 *диаспора* – евреи, живущие вне Святой земли. Но здесь, вероятно, имеются в виду язычники. *К язычникам** – дословно: «к грекам»; см. прим. к Мк 7.26.

7.37-38 *пусть приходит ко Мне! И кто верит в Меня, пусть пьет! Ведь в Писании сказано: «Из сердца его потекут...»* – возможно иное понимание: «пусть приходит ко Мне и пьет! Ибо в Писании сказано: „Из сердца того, кто верит в Меня, потекут...”»

7.38 Происхождение цитаты неизвестно, вероятно, это парафраз Зах 14, который читался во время праздника. *Из сердца* – дословно: «из живота». Соответствующее греческое слово употреблено здесь метафорически и означает: «человек, его личность, его сущность». 7.39 *Дух* – в некоторых рукописях: «Святой Дух». *Дух еще не был дан* – дословно: «Духа еще не было».

7.41 *Галилея*, с точки зрения жителей Иудеи, была полуязыческой территорией; галилеяне не исполняли Закон* с той тщательностью, которой добивались фарисеи*. См. также прим. к 7.27.

7.37 Лев 23.36 7.38 Иез 47.1; Зах 14.8

— Разве может Помазанник прийти из Галилеи? — возражали им. ⁴² — Разве не говорится в Писании, что Помазанник — потомок Давида, из деревни Вифлеем, откуда родом Давид?

⁴³ И в толпе произошел раздор из-за Иисуса. ⁴⁴ Некоторые даже хотели схватить Его, но все же никто Его не тронул.

⁴⁵ А стража вернулась к старшим священникам и фарисеям. — Почему вы не привели Его? — спросили те.

⁴⁶ — Так, как этот человек, еще никто никогда не говорил! — ответили стражники.

⁴⁷ — Он что, и вас сбил с толку? — сказали им фарисеи. — ⁴⁸ Разве поверил в Него хоть кто-нибудь из старейшин? Или кто-нибудь из фарисеев? ⁴⁹ Только этот сброд, эти невежды, не знающие Закона, они прокляты Богом!

⁵⁰ Но один из их числа — это был Никодим, приходивший раньше к Иисусу, — сказал им:

⁵¹ — Разве наш Закон разрешает выносить приговор человеку, не выслушав его сперва и не установив, что он сделал?

⁵² — Вот как? Ты что, тоже из Галилеи? — сказали они. — Исследуй Писание и увидишь, что Пророк не может быть из Галилеи.

⁵³ [И все разошлись по домам.

8 ¹ Иисус же отправился на Масличную гору. ² Рано утром Он снова появился в Храме. Весь народ направился к Нему, и Иисус, сев, стал их учить. ³ В это время учителя Закона и

^{7.45} *старшие священники**. *Фарисеи**.

^{7.49} *невежды, не знающие Закона* – те, которые в раввинистической литературе называются «ам-хаарец, люди земли», в противоположность «ученым и мудрым». Такие люди, по мнению некоторых раввинов, находились вне истинной религии.

^{7.51} См. Исх 23.1; Втор 1.16; 17.4; 19.15–19.

^{7.52} *Пророк* – здесь имеется в виду не вообще пророк (например, Иона был родом из Галилеи), а Пророк, прихода которого ожидали в последние времена (см. также прим. к 1.21).

^{7.53–8.11} Текст, заключенный в квадратные скобки, в наиболее древних и авторитетных рукописях отсутствует. В некоторых же рукописях он находится после Ин 21.24 или Лк 21.38, а в одной рукописи – после Ин 7.36.

^{8.3} *учителя Закона**.

^{7.42} 2 Цар 7.12; Мих 5.2 ^{7.50} Ин 3.1–2 ^{8.5} Лев 20.10; Втор 22.22–24 ^{8.12} Мф 5.14; Ин 9.5

фарисеи приводят к Нему женщину, уличенную в измене мужу. Поставив ее перед всеми, ⁴ они говорят Ему:

— Учитель, эту женщину застigli с поличным: она изменяла мужу. ⁵ Моисей в своем Законе велел нам побивать таких камнями. А что скажешь Ты?

⁶ Они говорили так, рассчитывая подловить Его, чтобы потом было в чем обвинить.

Но Иисус, склонившись, что-то писал пальцем на земле.

⁷ Они не отставали, и тогда Он, подняв голову, сказал им:

— Кто из вас никогда не грешил, пусть первым бросит в нее камень! — ⁸ И, снова склонившись, продолжал писать на земле.

⁹ Услышав это, люди один за другим стали расходиться, и первыми ушли самые старшие. Иисус остался один с женщиной, стоявшей перед Ним. ¹⁰ Подняв голову, Он спросил ее:

— Женщина, где они все? Никто тебя не осудил?

¹¹ — Никто, Господин мой, — сказала она.

— И Я тебя не осуждаю, — сказал Иисус. — Ступай и больше не греши.]

¹² Иисус снова заговорил с ними:

— Я — свет миру. Тот, кто пойдет за Мной, не будет блуждать во тьме — с ним будет свет жизни.

¹³ — Ты сам о себе свидетельствуешь, — сказали Ему тогда фарисеи. — Твое свидетельство не имеет силы.

¹⁴ — Даже если Я сам о себе свидетельствую, — ответил им Иисус, — Мое свидетельство имеет силу, потому что Я знаю, откуда Я пришел и куда ухожу, а вы не знаете, откуда Я пришел и куда ухожу. ¹⁵ Вы судите по человеческим меркам, а Я не сужу никого. ¹⁶ И даже если Я сужу, суд Мой — истинный, ведь Я не один: со Мной Отец, пославший Меня. ¹⁷ А в Законе вашем написано, что свидетельство двух имеет силу.

8.7 По Закону, свидетель обвинения должен был *первым бросить камень* в осужденного на смерть.

8.9 *стали расходиться, и первыми ушли самые старшие* — в некоторых рукописях: «стали расходиться, обличаемые совестью, и люди важные, и люди малые».

8.10 *Подняв голову* — в некоторых рукописях: «Подняв голову и не видя никого, кроме женщины». *Где они все?* — в тех же рукописях: «Где твои обвинители?»

8.17 Втор 19.15

- ¹⁸ Свидетельствую о себе Я, и свидетельствует обо Мне пославший Меня Отец.
- ¹⁹ — А где Твой отец? — стали тогда спрашивать они.
— Вы не знаете ни Меня, ни Отца Моего, — ответил Иисус. — Если бы вы знали Меня, то и Отца Моего знали бы.
- ²⁰ Вот что говорил Иисус, когда учил в Храме у сокровищницы. И никто Его не схватил, потому что час Его еще не пришел. ²¹ И снова Он сказал им:
— Скоро Я ухожу. Вы Меня будете искать, но умрете в грехе. И куда Я уйду, вам туда не прийти.
- ²² — Что Он имеет в виду, говоря: «Куда Я уйду, вам туда не прийти»? — заговорили тогда они. — Он что, собирается покончить с собой?
- ²³ Иисус стал говорить им:
— Вы из мира, который внизу, Я же — свьше. Вы из этого мира, а Я не из этого мира. ²⁴ Я сказал вам: «Умрете в грехах!» Если не верите, что ЭТО — Я, умрете в грехах!
- ²⁵ — Так кто же Ты? — спросили они Его.
— Тот, кем Я себя называл с самого начала, — ответил Иисус. —
- ²⁶ Я мог бы сказать о вас многое и осудить вас, но Пославший Меня правдив, и что Я услышал от Него, то Я и говорю миру.
- ²⁷ Они не поняли, что Он говорит им об Отце.
- ²⁸ Иисус продолжал:
— Когда вознесете Сына человеческого, тогда поймете, что ЭТО — Я и что Я ничего от себя самого не делаю: Я говорю только то, чему Меня научил Отец. ²⁹ А Пославший Меня — со Мною, Он не оставил Меня одного, потому что Я всегда делаю то, что Ему нравится.
- ³⁰ И многие поверили в Него благодаря этим словам.
- ³¹ Затем Иисус стал говорить тем людям, которые в Него поверили:

8.20 у сокровищницы — см. прим. к Мк 12.41.

8.24 ЭТО — Я (грец. «эго эймй» — «Я есмь», «это Я», так переведено евр. АНИХУ, дословно: «Я — это Он») — вероятно, это словосочетание, близкое по смыслу выражению «Я — ЯХВЕ», также становится священным именем Бога.

8.28 вознесете Сына человеческого — см. прим. к 3.14.

— Если вы останетесь верны Моим словам, тогда вы воистину Мои ученики ³² и узнаете истину — и истина вас освободит.

³³ — Мы — потомки Авраама и никогда ничьими рабами не были! — возразили они. — Что Ты имеешь в виду, говоря: «Станете свободными»?

³⁴ Иисус им ответил:

— Говорю вам истинную правду: всякий, кто совершает грех — раб греха. ³⁵ Раб не всегда будет жить в семье, а сын в ней живет всегда. ³⁶ Лишь тогда вы действительно будете свободны, когда свободу даст вам Сын. ³⁷ Я знаю, что вы потомки Авраама, и все же вы хотите убить Меня — слово Мое не вошло в вас. ³⁸ Я говорю вам о том, что Я видел у Отца Моего, а вы исполняете то, что слышали от своего отца.

³⁹ — Наш отец — Авраам! — сказали они Ему в ответ.

— Будь вы и вправду детьми Авраама, — говорит им Иисус, — вы делали бы дела Авраама. ⁴⁰ Вы же, напротив, хотите убить Меня, человека, который поведал вам истину, услышанную им от Бога! Авраам так не делал! ⁴¹ Нет, вы делаете дела своего отца!

— Мы-то законные сыновья! — возмутились они. — У нас один отец — Бог!

⁴² — Будь отцом вашим Бог, вы бы любили Меня, ведь Я от Бога пришел и к Нему направляюсь, — ответил им Иисус. — Ведь Я пришел не от себя — Меня послал Он! ⁴³ Почему вы не понимаете Моих слов? Потому что вы не способны их услышать! ⁴⁴ Ваш отец — дьявол, и вы рады исполнить все отцовские прихоти. А он всегда был человекоубийцей, и правда ему чужда, ведь в нем нет правды. Он говорит на родном языке, когда лжет, потому что он лжец и отец лжи. ⁴⁵ А Мне вы не верите, потому что Я говорю вам правду. ⁴⁶ Кто из вас уличит Меня в грехе? И если Я говорю вам прав-

^{8.33} Евреи часто теряли политическую независимость, а в то время были под властью Рима. Здесь, вероятно, речь идет о внутренней свободе.

^{8.38} *услышали* — в некоторых рукописях: «увидели».

^{8.39} Ср. Рим 9:7.

^{8.44} *Дьявол**. *Лжец* — Змей в Раю обманул Адама и Еву, солгав им, что они станут как боги (Быт 3:4-5).

^{8.33} Мф 3:9; Лк 3:8 ^{8.39} Мф 3:9; Лк 3:8; Рим 9:6-7

- ду, почему вы не верите Мне? ⁴⁷ Тот, кто от Бога, слушает Божьи слова. Вы потому и не слушаете, что вы не от Бога.
- ⁴⁸ — Правильно говорят у нас, что Ты самаритянин и в Тебе бес, — сказали они Ему.
- ⁴⁹ — Во Мне нет беса, — ответил Иисус, — Я чту Моего Отца, а вы Меня бесчестите. ⁵⁰ Не Я ишу себе славы, есть Другой, кто ищет, а Он — Судья праведный. ⁵¹ Говорю вам истинную правду: кто исполнит Слово Мое, смерти вовек не увидит.
- ⁵² — Вот теперь мы точно знаем, что в Тебе бес, — сказали они Ему. — Авраам умер, умерли и пророки. А Ты говоришь: «Кто исполнит Мое Слово, вовеки не испытает смерти!» ⁵³ Неужели Ты больше нашего отца Авраама, который умер? Или пророков, которые умерли? Кем Ты себя выставляешь?
- ⁵⁴ — Если Я сам себя прославляю, слава Моя — ничто, — ответил Иисус. — Но Меня прославляет Отец Мой. Вы зовете Его нашим Богом! ⁵⁵ Вы Его никогда не знали, а Я Его знаю. Если бы Я сказал, что не знаю Его, Я был бы лжецом, как и вы. Но Я знаю Его и исполняю Его Слово. ⁵⁶ Авраам, ваш отец, ликовал, что день Мой увидит. Он увидел его — и был счастлив!
- ⁵⁷ — Тебе нет и пятидесяти, и Ты видел Авраама?! — возмутились они.
- ⁵⁸ Иисус ответил:
— Говорю вам истинную правду: Авраам еще не родился, а Я уже БЫЛ И ЕСТЬ.
- ⁵⁹ Тогда они схватили камни, чтобы побить Его. Но Иисус скрылся и ушел из Храма.

-
- 8.48 Назвать человека *самаритянином* было оскорблением. *В Тебе бес* — ср. Мф 12.24; Мк 3.22; Лк 11.15. 8.54 *нашим Богом* — в некоторых рукописях: «вашим Богом».
- 8.56 *день Мой* — словом «день» называлось явление помазанника в последние времена. Евреи верили, что Аврааму еще при жизни было дано видеть будущее, в том числе и помазанника, или же что он видит из Рая все происходящее в мире. 8.57 *Ты видел Авраама?!* — в некоторых древних рукописях другое чтение: «Авраам видел Тебя?!»
- 8.58-59 *БЫЛ И ЕСТЬ* — о священном имени Бога см. прим. к 8.24. Самосуд был реакцией на произнесение Иисусом этого имени, что считалось богохульством и каралось побоем камнями.
- 8.59 *ушел из Храма* — в некоторых рукописях есть также слова: «пройдя через них, и так пошел дальше».

- 9** ¹ Иисус, проходя мимо, увидел человека, который был слеп от рождения.
- ² — Рабби, почему он родился слепым? — спросили Его ученики. — Кто согрешил: он сам или его родители?
- ³ — Не согрешил ни он, ни родители, — ответил Иисус. — Слепота его для того, чтобы благодаря ей стали явными дела Божьи. ⁴ Пока длится день, мы должны исполнять дела Того, кто послал Меня. Скоро ночь, когда никто не сможет трудиться. ⁵ Пока Я в мире, Я — свет миру.
- ⁶ Сказав это, Иисус плюнул на землю, смешал слюну с землей, помазал ему глаза этой грязью ⁷ и сказал:
— Ступай к Силоамскому пруду (Силоам значит «посланный») и умойся.
Тот пошел, умылся и стал зрячим.
- ⁸ Его соседи и другие люди, которые видели его просившим милостыню, стали говорить:
— Как? Это тот самый человек, который сидел и просил милостыню?
- ⁹ — Да, это он, — отвечали одни.
— Нет, он просто похож на него, — возражали другие.
— Это правда я, — сказал сам человек.
- ¹⁰ — А как ты стал видеть? — спросили они.
- ¹¹ — Человек, которого зовут Иисус, смешал слюну с землей, помазал мне этим глаза и сказал: «Пойди в Силоам и умойся», — ответил он. — Я пошел, умылся и стал видеть.
- ¹² — Где Он? — спросили они.
— Не знаю, — говорит он.
- ¹³ Человека этого, который был раньше слепым, приводят к фарисеям. ¹⁴ А день, в который Иисус это сделал, исцелив его от слепоты, был суббота. ¹⁵ Фарисеи тоже стали спрашивать его, как он стал зрячим.
— Он наложил мне на глаза слюну, смешанную с землей, я умылся и теперь вижу, — ответил он.

9.4 *мы должны* — в некоторых рукописях: «Я должен».

9.14 В 39 запрещенных в субботу*, видов деятельности входило и замешивание глины, а именно это, по мнению фарисеев*, сделал Иисус, смешав слюну

9.5 Мф 5.14; Ин 8.12

- 16 — Этот человек не может быть от Бога, потому что Он не соблюдает субботу, — заявили тогда некоторые из фарисеев.
— Но разве грешный человек может совершать такие чудеса? — возражали другие.
И между ними разгорелся спор. 17 Слепого снова спрашивают:
— Ты говоришь, что Он сделал тебя зрячим. Кто Он, по-твоему?
— Пророк, — ответил тот.
- 18 Еврейские власти все равно не верили, что человек был слепым и стал зрячим. Поэтому они позвали родителей прозревшего 19 и спросили их:
— Это ваш сын? Вы говорите, что он родился слепым. Как же он теперь видит?
20 — Мы знаем, что это наш сын и что он родился слепым, — ответили родители. — 21 А как он теперь видит и кто сделал его зрячим, этого мы не знаем. Спросите его самого. Он взрослый, сам о себе скажет.
- 22 Родители ответили так потому, что боялись еврейских властей, ведь те уже приняли решение отлучать от синагоги всякого, кто признает Иисуса помазанником. 23 Поэтому родители и сказали: «Он уже взрослый, спросите его самого».
- 24 И вот во второй раз позвали человека, который был слепым, и сказали ему:
— Поклянись, что скажешь правду! Нам известно, что тот человек — грешник.
25 — Грешник Он или нет, я не знаю, — ответил он. — Знаю одно: я был слепым, а теперь вижу.
26 — Что Он с тобой сделал? — снова спросили они. — Как сделал тебя зрячим?
27 — Я вам уже говорил, а вы не слушали, — ответил он. — За-

с землей. Так как слюна часто применялась в магических обрядах, в Талмуде есть прямое запрещение смазывать глаза слюной в субботу.

9.18 *Еврейские власти* — в 9.13,15,16 эти же люди названы фарисеями.

9.24 *Поклянись, что скажешь правду* — дословно: «воздай славу Богу» — это была клятвенная формула, которая произносилась, когда от человека требовали верного свидетельства или признания вины (ср. Ис Нав 7.19). Фарисеи были уверены, что бывший слепой лжет.

чем вы хотите услышать это еще раз? Может, тоже хотите стать Его учениками?

28 — Это ты Его ученик! — закричали они на него. — А мы ученики Моисея! 29 Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог. А об этом человеке мы не знаем, откуда Он.

30 — Вот это и удивительно! — сказал в ответ человек. — Вы не знаете, откуда Он, а Он сделал меня зрячим. 31 Но мы знаем, что Бог слушает не грешников, а только тех, кто чтит Его и исполняет Его волю. 32 Испокон веку не слыхано, чтобы кто-нибудь сделал зрячим слепорожденного! 33 Если бы Он был не от Бога, Он ничего не смог бы сделать!

34 — Ты весь родился в грехах, а еще учишь нас! — закричали они на него и выгнали вон.

35 Иисус узнал о том, что его выгнали, и, найдя его, спросил: — Ты веришь в Сына человеческого?

36 — Господин мой, скажи мне, кто Он, и я в Него поверю, — ответил он.

37 — Ты Его видел, — сказал Иисус. — Он тот, кто с тобой говорит.

38 — Верю, Господь! — ответил он и пал ниц перед Ним.

39 Иисус сказал:

— Я пришел в этот мир для суда, чтобы те, что не видят, видели, а зрячие чтобы стали слепыми.

40 Фарисеи, стоявшие рядом с Иисусом, услышали это и сказали Ему:

— Но нас-то Ты не считаешь слепыми?

41 — Будь вы действительно слепы, на вас не было бы греха, — ответил Иисус. — Но вы говорите, что видите. Значит, ваш грех на вас остается.

10 1 — Говорю вам истинную правду: кто входит в овчарню не через дверь, а забирается как-то иначе, тот — вор и грабитель. 2 Тот же, кто входит в дверь, — пастух овечьего стада. 3 Сторож ему открывает ворота; овцы слушают голос его, он овец своих называет по имени и выводит наружу. 4 И когда он всех своих выведет, он идет впереди них, а овцы идут

9.35 в Сына человеческого — в некоторых рукописях: «в Сына Божьего».

10.4 он идет впереди них — на Востоке пастух шел впереди стада, а не за ним.

- за ним, ведь они его голос знают. ⁵ За чужим они не пойдут, они побегут от него, потому что голоса чужих не знают.
- ⁶ Иисус рассказал им эту притчу, но они не поняли того, о чем Он им говорил. ⁷ Иисус продолжал:
- Говорю вам истинную правду: дверь для овец — это Я. ⁸ Все, кто пришли до Меня, — воры и грабители. Но овцы их не послушались. ⁹ Дверь — это Я. Кто войдет через Меня, будет спасен. Он и войдет, и выйдет, и найдет себе пастбище. ¹⁰ Вор же приходит лишь для того, чтобы украсть, убить и разрушить. Я пришел для того, чтобы жизнь они обрели, жизнь во всей полноте. ¹¹ Я — хороший пастух, ведь хороший пастух отдает свою жизнь за овец. ¹² А наемник — он не пастух, овцы ему чужие. Видя, что волк приближается к стаду, он бросает овец и бежит, а волк их хватает — и они разбегаются. ¹³ Потому что он наемник, он не печется об овцах. ¹⁴ Я — хороший пастух, Я Моих знаю, и Меня Мои знают. ¹⁵ И как Меня знает Отец, так и Я знаю Отца. Я отдаю Свою жизнь за овец. ¹⁶ Есть у Меня и другие овцы — они не из этой овчарни, — Я должен и их привести. И они будут слушать Мой голос, и будет тогда одно стадо и будет один пастух! ¹⁷ Потому Меня любит Отец, что Я жизнь Свою отдаю, чтобы снова ее получить. ¹⁸ Никто Моей жизни не отнимает, Я ее отдаю добровольно. В Моей власти ее отдать, в Моей власти ее получить обратно. Ведь так повелел Мне Отец.
- ¹⁹ И снова эти слова вызвали среди людей раздор. ²⁰ Многие из них говорили:
- В Нем бес, Он бредит. Что вы Его слушаете?
- ²¹ — Это речи не бесноватого, — возражали другие. — Разве может бес делать слепых зрячими?
- ²² Наступила зима. В Иерусалиме был праздник Обновления Храма. ²³ Иисус прогуливался по двору Храма, в Соломоновой галерее. ²⁴ Его обступили влиятельные люди и стали говорить Ему:

^{10.8} Имеются в виду не пророки и праведники ВЗ, а лжемессии.

^{10.15} *жизнь* — буквально: «душу*». ^{10.22} *праздник Обновления Храма**.

^{10.23} *Соломонова галерея* — колоннада вдоль восточной стороны Двора язычников.

^{10.15} Мф 11.27; Лк 10.22

- До каких пор Ты будешь испытывать наше терпение? Скажи нам прямо, Ты — Помазанник?
- 25 — Я вам говорил, но вы Мне не верите, — ответил Иисус. — Обо Мне свидетельствуют дела, которые Я делаю от имени Моего Отца. 26 Но вы Мне не верите, потому что вы не из числа Моих овец. 27 Мои овцы слышат Мой голос, и Я знаю их, они за Мною идут, 28 Я дам им вечную жизнь, и они не погибнут вовеки, их никто у Меня не похитит. 29 То, что дал Мне Отец Мой, — больше всего, и этого у Отца никто не может отнять, 30 а Я и Отец — одно.
- 31 Они снова схватили камни, чтобы побить Его.
- 32 — Много добрых дел Я вам показал от Отца, — сказал Иисус. — За которое из них вы хотите побить Меня?
- 33 — Мы не за доброе дело хотим побить Тебя, а за кощунство, за то, что Ты, человек, делаешь из себя Бога! — ответили они Ему.
- 34 — А разве не написано в вашем Законе: «Я сказал: „Вы — боги”»? — ответил Иисус. 35 — А Писание непреложно. Если тех, к кому Бог обратил Свое Слово, Он называет богами, 36 как вы можете Мне заявлять: «Ты кощунствуешь», когда Я говорю: «Я — Сын Бога», — Мне, кого освятил и послал в мир Отец?! 37 Если Я не делаю дел Отца Моего, тогда не верьте Мне! 38 А если Я делаю их, можете не верить Мне, но делам Моим верьте! И тогда вы узнаете и поймете, что Мой Отец — во Мне, а Я — в Нем.
- 39 Они снова пытались Его схватить, но Он ушел у них из рук.
- 40 Иисус снова ушел за Иордан, в то место, где раньше омывал Иоанн, и там остался. 41 К нему приходило множество людей. «Иоанн не совершил ни одного чуда, — говорили они, — но все, что он сказал о Нем, правда». 42 И многие там в Него поверили.

10.26 *Моих овец* — в некоторых рукописях: «Моих овец, как Я сказал вам».

10.29 *То, что дал Мне Отец Мой...* — возможно понимание: «Мой Отец, который Мне дал их, величайший из всех». В стихе много разночтений.

10.34 *в... Законе* — под Законом Моисея часто понималось не только Пятикнижие, но и все Писание, включая Псалмы. 10.38 *и поймете* — в некоторых рукописях: «и поверите». 10.40 *за Иордан* — на восточный берег, в Перею.

10.33 Лев 24.16 10.34 Пс 82 (81).6 10.40 Ин 1.28

11 ¹ Заболел один человек, его звали Лазарь. Он был из Вифании, из деревни, где жила Мария со своей сестрой Марфой. ² Мариам была та самая женщина, которая умастила благовониями ноги Господа и вытерла их своими волосами. Это ее брат Лазарь заболел. ³ Сестры послали известить Иисуса: «Господь, тот, кого Ты любишь, болен». ⁴ Услышав это, Иисус сказал:

— Эта болезнь не к смерти, она ради славы Бога и для того, чтобы Сын Бога благодаря ей явил Свою славу.

⁵ Иисус любил Марфу, ее сестру и Лазаря. ⁶ И все же, получив известие о болезни Лазаря, Он еще на два дня задержался в том месте, где был. ⁷ А потом Он сказал Своим ученикам:

— Пойдемте назад в Иудею.

⁸ — Рабби, — говорят Ему ученики, — только что иудеяне хотели побить Тебя камнями, а Ты снова туда идешь?

⁹ Иисус ответил им:

— В дне двенадцать часов, не так ли? Кто ходит днем, не спотыкается, потому что видит свет этого мира. ¹⁰ Но кто ходит ночью, спотыкается, потому что в нем нет света.

¹¹ Сказав так, Иисус прибавил:

— Друг наш Лазарь уснул. Я иду разбудить его.

¹² — Господь, раз он спит, значит, выздоровеет, — говорят Ему ученики.

¹³ Иисус хотел этим сказать, что Лазарь умер, но они подумали, что Он говорит об обычном сне. ¹⁴ Тогда Иисус сказал им прямо:

— Лазарь умер. ¹⁵ Но Я рад, что Меня там не было, рад из-за вас — так вы скорее поверите. Идемте же к нему!

¹⁶ Фома, по прозвищу Близнец, сказал товарищам:

— Пойдемте и умрем вместе с Иисусом!

¹⁷ Придя туда, Иисус узнал, что Лазарь вот уже четыре дня,

II.1 Лазарь — в некоторых рукописях: «Лазарь, умерший».

II.1-2 Мария и Мариам — см. прим. к Мф 13.55. II.2 умастила... ноги — см. 12.3.

II.16 Фома — см. прим. к Мф 10.3.

II.17 четыре дня — по древним представлениям, в течение трех дней дух жизни еще находился вблизи тела, но после трех дней, когда начиналось разложение и лицо умершего менялось до неузнаваемости, человека уже нельзя было вернуть к жизни.

II.1 Лк 10.38-39 II.2 Ин 12.3

как в могиле. ¹⁸ Вифания была недалеко от Иерусалима, верстах в двух, ¹⁹ и много иудеян пришло к Марфе и Мариам погоревать с ними о брате. ²⁰ Марфа, как только услышала, что Иисус идет к ним, тут же пошла Ему навстречу. А Мариам осталась сидеть дома.

²¹ — Господь, если бы Ты был здесь, мой брат не умер бы! — сказала Марфа Иисусу. ²² — Но и теперь, я знаю, Бог даст Тебе все, о чем Ты Его ни попросишь.

²³ — Твой брат снова воскреснет, — говорит ей Иисус.

²⁴ — Знаю, что воскреснет — во время Воскресения, в последний День, — отвечает Марфа.

²⁵ Иисус сказал:

— Я — Воскресение и Жизнь. Тот, кто верит в Меня, даже если умрет, будет жить. ²⁶ А всякий, кто жив и верит в Меня, вовек не умрет. Веришь ты в это?

²⁷ — Да, Господь, — отвечает она. — Я верю, что Ты — Помазанник, Сын Бога, который должен прийти в мир.

²⁸ Сказав это, Марфа пошла и украдкой позвала свою сестру Мариам:

— Учитель здесь, Он зовет тебя.

²⁹ Та, услышав, быстро встала и пошла к Нему. ³⁰ (Иисус не вошел в деревню, а остался там, где встретила Его Марфа.)

³¹ Люди, которые были с ней в доме и утешали ее, увидев, что Мариам быстро встала и вышла, последовали за ней, решив, что она пошла на могилу плакать. ³² Так вот, когда Мариам пришла туда, где был Иисус, и увидела Его, она упала к Его ногам и сказала:

³³ — Господь, если бы Ты был здесь, мой брат не умер бы! Иисус, увидев, что она плачет и что пришедшие с ней тоже плачут, тяжело вздохнул и, до глубины души взволнованный, ³⁴ сказал:

— Где вы его похоронили?

— Пойдем, Господин наш, мы покажем, — ответили они.

³⁵ Иисус заплакал.

II.33 до глубины души взволнованный — возможен другой перевод: «разгневанный, негодующий». См. также II.38.

II.24 Дан 12.2

- 36 – Смотрите, как Он его любил! – заговорили они.
- 37 – Он слепого сделал зрячим, – говорили некоторые. – Может, Он мог бы сделать так, чтобы и Лазарь не умер?
- 38 Еще больше взволнованный, Иисус подошел к склепу. Это была пещера, к ее входу был привален камень.
- 39 – Уберите камень! – говорит Иисус.
– Господь, уже, наверно, пошел запах, – говорит Ему Марфа, сестра покойного. – Уже четвертый день.
- 40 – Разве Я не сказал тебе: «Если будешь верить, увидишь Славу Бога»? – говорит ей Иисус.
- 41 Камень убрали. Иисус поднял ввысь глаза и сказал:
– Отец, благодарю Тебя, что Ты Меня услышал. 42 Я знал: Ты слышишь Меня всегда, но Я сказал так для народа, что стоит здесь. Пусть поверят, что Я послан Тобою! 43 – И, сказав это, воскликнул громким голосом: – Лазарь, выходи!
- 44 И умерший вышел – ноги и руки у него были связаны погребальными пеленами, лицо окутано повязкой.
– Развяжите его, пусть идет! – сказал им Иисус.
- 45 Многие из тех, что пришли к Мариам и увидели, что Он сделал, поверили в Него.
- 46 Но некоторые пошли к фарисеям и рассказали им о том, что сделал Иисус. 47 Старшие священники и фарисеи собрались на заседание Совета.
– Что нам делать? – говорили они. – Этот человек совершает много чудес. 48 Если мы позволим Ему продолжать, все поверят в Него. И тогда придут римляне и уничтожат и наше святое место, и наш народ.
- 49 Один из них, Кайафа, первосвященник того года, сказал им:
– Ничего вы не понимаете! 50 Неужели вам не ясно, что для

II.36 Естественные пещеры часто употреблялись в качестве гробниц. Камень приваливался, чтобы защитить тело умершего от хищников.

II.44 связаны погребальными пеленами – по обычаю, тело умершего человека плотно обматывали длинными полосами льняной ткани (19.40), их лица также накрывались и обвязывались специальными широкими повязками (20.7).

II.47 Старшие священники* и фарисеи* – члены Совета*. II.48 святое место – иерусалимский Храм*.

II.49 Кайафа*. Первосвященник того года – первосвященники не избирались на один год, но римляне часто меняли неугодных им иерархов.

вас будет лучше, если один человек умрет за народ, чем если все евреи погибнут?

⁵¹ Это он сказал не от себя: будучи первосвященником того года, он изрек пророчество, что Иисус умрет за народ, ⁵² и не только за этот народ, но и чтобы собрать воедино всех рассеянных на земле детей Божьих. ⁵³ И с того дня они стали думать, как погубить Иисуса.

⁵⁴ По этой причине Иисус уже не появлялся открыто среди иудеев. Он ушел оттуда в город под названием Эфраим, расположенный близ пустыни, и там оставался с учениками.

⁵⁵ Приближалась еврейская Пасха. И многие из всей страны отправились в Иерусалим, чтобы исполнить обряды очищения перед праздником. ⁵⁶ Они искали Иисуса и говорили между собой, стоя в Храме: «Как по-вашему? Он, верно, не придет на праздник?» ⁵⁷ А старшие священники и фарисеи отдали приказ: всякий, кто узнает, где Он находится, должен сообщить об этом, чтобы они могли взять Его под стражу.

12 ¹ За шесть дней до Пасхи Иисус пришел в Вифанию, где жил Лазарь, которого Иисус поднял из мертвых. ² В Его честь устроили обед. Марфа подавала, а Лазарь возлежал за столом вместе с Иисусом и остальными гостями. ³ И вот Мариама, взяв фунт очень дорогого благовонного масла из чистого нарда, умастила им ноги Иисуса и вытерла их своими волосами. Весь дом наполнился ароматом благовоний. ⁴ Тогда Иуда Искариот — один из учеников Иисуса, тот самый, который Его предаст, — говорит:

⁵ — Почему было не продать эти благовония за триста денариев и не раздать бедным?

⁶ Он сказал так не потому, что пекся о бедных, а потому, что

^{11.55} *обряды очищения* – ритуально нечистые люди не имели права участвовать в пасхальной трапезе (Числ 9.10–11). Пилигримы из местностей, где жило много язычников, обычно приходили в Иерусалим за неделю до праздника, чтобы в течение семи дней совершить положенные обряды (ср. Деян 21.24–27). ^{12.2} *возлежал* – см. прим. к Мф 26.20.

^{12.3} *фунт... благовонного масла* – дословно: «фунт смирны» (смирна*). *Нард**.

^{12.4} *Иуда Искариот* – в отличие от 6.71, здесь Иуда сам назван Искариотом.

был вор: он носил общий кошель с деньгами и нередко запускать туда руку.

- 7 — Оставь ее в покое! Она должна была сохранить эти благовоения до дня Моего погребения, — ответил Иисус. 8 — Бедные всегда будут с вами, а Я не всегда буду с вами.
- 9 Тем временем толпы людей, узнав, что Он здесь, пришли туда, и не только из-за Иисуса, но и для того, чтобы увидеть Лазаря, которого Он поднял из мертвых. 10 Тогда старшие священники решили убить и Лазаря, 11 потому что из-за него многие стали покидать их и верить в Иисуса.
- 12 На следующий день многочисленная толпа, пришедшая на праздник, услышав, что Иисус идет в Иерусалим, 13 взяла пальмовые ветви и вышла Ему навстречу с криками:

— *Осанна!*

*Да будет благословен идущий во имя Господа
и Царь Израиля!*

- 14 Иисус, найдя осла, сел на него. Потому что так сказано в Писании:

- 15 *«Не бойся, дозь Сиона!
Смотри, твой Царь грядет к тебе
верхом на молодом осле».*

- 16 В то время ученики этого не понимали, но позже, когда Иисус был облечен в Славу Божью, они вспомнили, что так было написано о Нем в Писании и так они Его встречали.

17 Люди, в присутствии которых Иисус вызвал Лазаря из гробницы и поднял его из мертвых, рассказывали об этом.

18 Вот почему толпа вышла встречать Его: люди узнали, что Он совершил такой знак. 19 А фарисеи говорили друг другу: — Видите, мы бессильны что-либо предпринять. Весь народ пошел за Ним!

- 20 Среди пришедших на праздник поклониться Богу были и

12.12 *многочисленная толпа* — Пасха была одним из трех ежегодных паломнических праздников, на которые в Иерусалим приходило огромное количество людей. 12.13 *Осанна**. 12.15 *Не бойся* — в еврейской Библии и в Септуагинте: «Ликуй». *Дозь Сиона* — Иерусалим.

12.20 *язычники* — буквально: «греки», вероятно, это были так называемые чужие (или боящиеся) Бога, т. е. язычники, почитавшие Бога Израиля, но не являвшиеся прозелитами*.

12.8 Втор 11.15 12.12-15 Мф 21.7-11; Мк 11.7-10; Лк 19.35-38 12.13 Пс 118 (117).25-26 12.15 Зах 9.9

язычники. ²¹ Они подошли к Филиппу, который был родом из Вифсаиды, что в Галилее, и обратились к нему с просьбой: — Господин наш, мы хотим увидеть Иисуса.

²² Филипп идет и говорит об этом Андрею, а затем они оба, и Андрей, и Филипп, приходят и говорят Иисусу. ²³ Иисус отвечает:

— Час настал — Сын человеческий облачается в Славу Божью! ²⁴ Говорю вам истинную правду: пока пшеничное зерно не умрет, упав в землю, оно так и останется — одиноким зернышком, а умрет — принесет большой урожай. ²⁵ Тот, кому дорога своя жизнь, ее губит, а кому в этом мире жизнь своя ненавистна, тот для вечной жизни ее сохранит. ²⁶ Тот, кто Мне служит, пусть идет за Мной следом! И где Я, будет там и слуга Мой. И тому, кто Мне служит, честь воздаст Мой Отец. ²⁷ Душа Моя теперь полна смятения! Что Мне сказать? Сказать: «Отец! Спаси Меня от этого часа!»? Но Я для того и пришел — ради этого часа! ²⁸ Прославь Свое имя, Отец! И с неба раздался голос:

— Прославил и еще прославлю!

²⁹ Толпа, стоявшая там, слышала голос. Одни говорили, что это прогремел гром, а другие — что с Ним разговаривал ангел.

³⁰ — Не ради Меня был этот голос, а ради вас! — сказал им в ответ Иисус. ³¹ — Вот и настало время суда для этого мира, теперь будет изгнан вон Властитель этого мира! ³² А когда Меня вознесут от земли, Я всех к себе привлеку!

³³ Этими словами Он дал понять, какой смертью умрет.

³⁴ — Мы из Закона знаем, что Помазанник всегда будет с нами, — ответил народ. — Как Ты можешь говорить, что Сын человеческий должен быть вознесен? И кто этот Сын человеческий?

^{12.25} *жизнь* — см. прим. к 10.15. *Ненавистна* — см. прим. к Мф 6.24.

^{12.31} *Властитель этого мира* — Сатана (см. также 14.30; 16.11; ср. Еф 2.2; 6.12; 2 Кор 4.4; Мф 4.8-9). ^{12.32-33} См. прим. к 3.14.

^{12.34} *Закон* — см. прим. к 10.34. О вечности мессианского царства говорится в апокрифических 1 Книге Еноха и Псалмах Соломона. См. также Пс 89 (88).37-38.

^{12.25} Мф 10.39; 16.25; Мк 8.35; Лк 9.24; 17.33 ^{12.34} Пс 110 (109).4; Ис 9.7; Иез 37.25; Дан 7.14

35 Иисус сказал им:

— Совсем недолго свету осталось быть с вами. Так ходите, пока светло, чтобы тьма не объяла вас. Ведь тот, кто ходит во тьме, не знает, куда направляется. 36 А пока еще светит вам свет, верьте в свет — и станете сынами света!

И, сказав это, Иисус ушел и скрылся от них.

37 Но, несмотря на то, что Он столько знаков явил перед ними, в Него не верили. 38 Ибо должны были исполниться слова пророка Исайи, который сказал:

*«Господь, кто поверил тому, кто услышал от нас?
Кому открылось могущество Господа?»*

39 И они потому были неспособны поверить, что, как говорит тот же Исайя:

40 *«Бог ослепил их глаза
и отупил их ум,
так что глазами не видят,
не понимают умом.
А инаге ко Мне обратились бы —
и Я бы их исцелил».*

41 Исайя сказал так потому, что видел славу Иисуса; он говорил о Нем.

42 Но даже среди влиятельных людей было немало поверивших в Иисуса, только они не говорили об этом открыто из-за фарисеев, чтобы те не отлучили их от синагоги. 43 Славе от Бога они предпочли славу среди людей.

44 Иисус громко воскликнул:

— Тот, кто верит в Меня, не в Меня, а в Того, кто послал Меня, верит. 45 Тот, кто видит Меня, видит Того, кто послал Меня. 46 Я — свет, и в мир Я пришел, чтобы всякий, кто верит в Меня, не оставался во тьме. 47 А кто слова Мои слушает, но не исполняет, не Я тому буду судьей; ведь пришел Я не для того, чтобы мир осудить, — Я пришел для спасения мира.

48 Кто Меня отвергает и не хочет принять Мое Слово, у того уже есть судья: Слово, которое Я возвестил, — вот судья, что осудит его в последний День! 49 Ведь Я не от себя говорил — это пославший Меня Отец дал повеление Мне, что говорить

и как. ⁵⁰ И Я знаю: Его повеление — это вечная жизнь. Я говорю только то, что велел Мне сказать Отец.

13 ¹ Это случилось как раз перед праздником Пасхи. Иисус знал, что настал для Него час покинуть этот мир и вернуться к Отцу. Он любил тех, кто принадлежал Ему в этом мире, и теперь показал всю силу Своей любви к ним. ² Дьявол уже внушил Иуде, сыну Симона Искарюота, мысль предать Иисуса. И во время ужина ³ Иисус, зная, что Отец все отдал в Его руки и что Он от Бога пришел и возвращается к Богу, ⁴ встает из-за стола, снимает верхнее платье и, взяв полотенце, повязывается им. ⁵ Потом Он налил воды в умывальный таз и начал мыть ноги ученикам и вытирать полотенцем, которым повязался. ⁶ И вот Он подходит к Симону Петру.

— Господь! Ты хочешь вымыть мне ноги?! — говорит тот.

⁷ — Ты пока еще не понимаешь, что Я делаю, — ответил Иисус. — Поймешь позже.

⁸ — Мыть ноги мне?! Никогда! — говорит Петр.

— Если не вымою, у тебя со Мной ничего общего! — ответил Иисус.

⁹ — Господь! — воскликнул Симон Петр. — Тогда не только ноги, но и руки, и голову!

¹⁰ — Тому, кто весь омыт, нужно вымыть только ноги, ведь он чист, — говорит Иисус. — Чисты и вы, но не все.

¹¹ Иисус знал, кто предаст Его, поэтому и сказал: «Не все вы чисты».

¹² А когда Он вымыл им ноги, оделся и снова возлег, Он сказал: — Понимаете вы, что Я сделал для вас?¹³ Вы зовете Меня Учителем и Господом, и правильно говорите, потому что так оно и есть. ¹⁴ Так вот, если Я, Господь и Учитель, вымыл вам ноги, то и вы должны мыть ноги друг другу. ¹⁵ Я вам подал пример, чтобы и вы поступали так же, как поступил Я. ¹⁶ Го-

^{13.2} Дьявол уже внушил Иуде... мысль предать Иисуса — дословно: «Дьявол уже решил, что Иуда... предаст Иисуса». Иуде, сыну Симона Искарюота* — в некоторых рукописях: «Иуде, сыну Симона, Искарюоту». Ср. также 6.71 и 13.26.

^{13.5} Даже раб из евреев не обязан был мыть ноги своему хозяину.

13.12-15 Лк 22.27

ворю вам истинную правду: слуга не больше своего господина, и посланец — того, кто послал его.

17 И теперь, раз вы знаете это, вы будете счастливы, если станете поступать так же. 18 Я говорю не обо всех вас: Я знаю тех, кого избрал. Но пусть исполнится Писание: *«Тот, кто ест хлеб Мой, поднял пядю на Меня»*. 19 Я говорю вам об этом теперь, до того как это случится, чтобы вы, когда это случится, поверили, что ЭТО — Я. 20 Говорю вам истинную правду: кто примет того, кого Я пошлю, принимает Меня; а кто Меня принимает, принимает Того, кто послал Меня.

21 Сказав это, Иисус пришел в сильное волнение.

— Говорю вам истинную правду, — сказал Он, — один из вас предаст Меня.

22 Ученики смотрели друг на друга, недоумевая, о ком Он говорит. 23 Рядом с Иисусом возлежал один из учеников — тот, которого Он любил. 24 Симон Петр подал ему знак, чтобы тот спросил Иисуса, о ком Он говорит. 25 И ученик, придвинувшись к Иисусу, спрашивает:

— Господь, кто это?

26 — Тот, кому Я обмакну и подам хлеб, — ответил Иисус. Взяв кусок хлеба и обмакнув его, Он подал его Иуде, сыну Симона Искарюота. 27 И в тот же миг, когда Иуда взял хлеб, вошел в него Сатана.

— Делай скорей, что задумал, — сказал ему Иисус.

28 Никто за столом не понял, к чему Он ему это сказал. 29 Некоторые подумали, что раз Иуда распоряжается общими деньгами, то Иисус сказал ему: «Купи нам, что надо к празднику» — или велел дать что-нибудь бедным. 30 Иуда, взяв хлеб, тут же вышел. Была ночь.

31 Когда он вышел, Иисус сказал:

— Вот теперь прославлен Сын человеческий, и Бог просла-

13.18 *ест хлеб Мой* — в ряде рукописей: «ест со Мною хлеб». 13.19 См. прим. к 8.24.

13.23,25 *Рядом с Иисусом* — дословно: «на груди». Почетный гость (в данном случае любимый ученик) обычно лежал справа от хозяина, так что его голова была на уровне груди хозяина и, слегка откинув голову назад, он почти касался его груди и мог вести беседу неслышно для других. *Возлежал* — см. прим. к Мф 26.20.

13.16 Мф 10.24; Лк 6.40; Ин 15.20 13.18 Пс 41.9 (40.10) 13.20 Мф 10.40; Мк 9.37; Лк 9.48; 10.16 13.21-30 Мф 26.20-25; Мк 14.18-21; Лк 22.21-23

вился в Нем. ³² Если Бог прославился в Нем, то и Его Бог прославит в Себе — и Он тотчас прославит Его. ³³ Детки Мои, Мне недолго осталось быть с вами. Вы будете Меня искать, но то, что Я сказал другим, Я теперь и вам говорю: «Куда Я уйду, вам туда не прийти».

³⁴ Я даю вам новую заповедь: любите друг друга. Как Я вас полюбил, так и вы любите друг друга. ³⁵ Если будет любовь между вами, все узнают, что вы — Мои ученики.

³⁶ — Господь, куда Ты уходишь? — спросил Его Симон Петр. — Куда Я уйду, ты теперь еще не можешь пойти за Мной, — ответил Иисус, — но позже пойдешь.

³⁷ — Господь! — говорит Петр. — Почему я не могу пойти за Тобой теперь? Я готов жизнь за Тебя отдать!

³⁸ — Жизнь за Меня отдать?! — отвечает Иисус. — Говорю тебе истинную правду: не успеет пропеть петух, как ты трижды от Меня отречешься!

14 ¹ Пусть сердце ваше покинут тревоги! Вы верите в Бога, так верьте и Мне! ² В доме Отца Моего комнат много. Будь не так, разве Я бы сказал вам, что иду приготовить вам место? ³ И когда Я уйду, приготовлю вам место, Я вернусь и возьму вас к себе, чтобы и вы были там же, где Я. ⁴ А куда Я иду, путь туда вам известен.

⁵ — Господь, мы не знаем, куда Ты уходишь, — возразил Фома. — Так откуда мы можем знать путь?

⁶ Говорит ему Иисус:
— Я — Путь, Истина и Жизнь. Только через Меня можно прийти к Отцу. ⁷ Раз вы Меня знаете, вы узнаете и Отца. И отныне вы Его знаете, даже видели!

⁸ — Господь! — говорит Филипп. — Покажи нам Отца, и больше нам ничего не надо.

^{13.37} *жизнь* — см. прим. к 10.15.

^{14.2} *Будь не так, разве Я бы сказал вам, что иду...* — возможно иное понимание: «Будь не так, Я бы это сказал. Я иду...»

^{14.4} В ряде рукописей: «А куда Я иду, вы знаете, и путь знаете».

^{14.7} *Раз вы Меня знаете, вы узнаете и Отца* — в некоторых рукописях: «Если бы вы знали Меня, знали бы и Отца Моего».

^{13.33} Ин 7.34 ^{13.34} Ин 15.12,17; 1 Ин 3.23; 2 Ин 1.5 ^{13.36-38} Мф 26.31-35; Мк 14.27-31; Лк 22.31-34

- 9 — Я столько времени с вами, и ты не знаешь Меня, Филипп? — отвечает Иисус. — Тот, кто видел Меня, видел Отца. Как же ты говоришь: «Покажи нам Отца»? ¹⁰ Ты не веришь, что Я — в Отце, а Отец — во Мне? Те слова, что Я вам говорю, Я не от себя говорю — это Отец, который во Мне, совершает Свои дела. ¹¹ Верьте Мне: Я — в Отце и Отец Мой — во Мне. А не верите Мне, из-за дел этих верьте.
- ¹² Говорю вам истинную правду: тот, кто верит в Меня, будет делать те же дела, что и Я, и даже большие сделает, потому что Я отправляюсь к Отцу. ¹³ Все, о чем ни попросите, призвав Мое имя, Я исполню, чтобы был прославлен Отец через Сына. ¹⁴ Если Меня вы о чем-то попросите, призвав Мое имя, Я исполню.
- ¹⁵ Если Меня вы любите, то исполните то, что Я вам заповедал. ¹⁶ И Я Отца попрошу, и Он даст вам другого Заступника, чтобы он навеки остался с вами. ¹⁷ Тот Заступник — Дух Истины, мир его принять не способен, потому что не видит его и не знает. Но вы его знаете, ведь он теперь с вами и останется в вас.
- ¹⁸ Я сиротами вас не оставлю, снова к вам возвращусь. ¹⁹ Еще немного — и мир Меня уже не увидит, а вы Меня будете видеть, потому что живу Я, и вы будете жить. ²⁰ И в тот день вы узнаете, что Я — в Отце Моем, вы — во Мне и Я — в вас. ²¹ Кто хранит Мои заповеди и исполняет их, он и есть тот, кто любит Меня. А того, кто любит Меня, и Отец Мой полюбит. Я тоже его полюблю и явлюсь ему.
- ²² — Господь! — говорит Иуда (не Искариот). — Как это? Ты собираешься явиться нам, а не миру?
- ²³ Иисус ответил ему:
— Тот, кто любит Меня, Мое Слово исполнит. И тогда Мой Отец полюбит его, мы с Ним вместе придем к нему и поселимся у него. ²⁴ Кто не любит Меня, слов Моих не исполняет. А то слово, что слышите вы, — не Мое, но Отца, который послал Меня.

^{14.16} *Заступник* — слово «параклетос» было в еврейском языке заимствованием из греческого и означало «ходатай, адвокат».

^{14.17} *в вас* — возможен другой перевод: «среди вас».

²⁵ Я сказал это вам, еще будучи с вами. ²⁶ Заступник же, Дух Святой, которого ради Меня пошлет вам Отец, — он всему вас научит и напомним все, о чем Я сказал вам. ²⁷ «Мир!» — говорю Я вам на прощание. Я даю вам Мой мир, но не тот мир, что люди дают, Я даю вам. Прогоните тревоги из сердца и не страшитесь! ²⁸ Вы слышали, Я вам сказал: «Ухожу» и сказал: «Я вернусь к вам». Если бы любили Меня, вы были бы рады, что Я ухожу к Отцу, ведь Отец Мой больше Меня. ²⁹ Я сказал все теперь — до того, как это случится, чтобы вы, когда это случится, поверили Мне! ³⁰ Говорить с вами Мне недолго осталось: уже близко Властитель мира. Надо Мной у него власти нет. ³¹ Но мир должен узнать, что люблю Я Отца. Вот почему Я исполню все, что Он Мне повелел. Вставайте, уходим отсюда!

15 ¹ Я — истинная виноградная лоза, а Мой Отец — виноградарь. ² Всякую ветвь на Мне, что не приносит плодов, Он обрезает, а плодоносную ветвь очищает, чтобы бóльшим был урожай. ³ Вы же уже чисты — через Слово, что вам возвестил Я.

⁴ Будьте во Мне, как Я в вас. Как ветвь сама по себе плодоносить не может, если не будет частью лозы, так и вы тоже не сможете, если во Мне не останетесь. ⁵ Я — лоза, а вы — ветви. Только тот, кто во Мне, как и Я в нем, плодоносит обильно — потому что вам без Меня ничего не сделать. ⁶ А кто не во Мне, тот словно ветвь, что выброшена из виноградника и засыхает, — их соберут, бросят в огонь и сожгут. ⁷ Но если во Мне вы останетесь и слова Мои в вас останутся, просите, о чем хотите, — и вам будет дано! ⁸ Слава Отца Моего проявится в том, что вы урожай принесете обильный и станете учениками Моими.

⁹ И как Меня полюбил Отец, так и Я полюбил вас. Живите в Моей любви! ¹⁰ Если исполните то, что Я вам заповедал, будете жить в Моей любви, так же, как Я исполнил то, что Мне заповедал Отец, и живу в отцовской любви. ¹¹ Я сказал это вам, чтобы радость Моя стала вашей, чтобы наполнила вас до краев. ¹² Вот Моя заповедь вам: любите друг друга так,

15.12 Ин 13.34; 15.17; 1 Ин 3.23; 2 Ин 1.5

как Я вас полюбил. ¹³ Нет любви выше той, когда жизнь отдают за друзей. ¹⁴ Если исполните то, что Я вам заповедал, вы Мне — друзья. ¹⁵ Слугами больше Я вас не зову, слуга ведь не знает, чем занят его господин. Вас же назвал Я друзьями, потому что поведал вам все, что узнал от Отца. ¹⁶ Это не вы избрали Меня — это Я вас избрал, Я предназначил вам в мир идти и плод приносить — непреходящий плод, чтобы все, о чем вы Отца ни попросите, призвав Мое имя, Он дал вам. ¹⁷ Вот что Я вам заповедую: любите друг друга!

¹⁸ Если мир ненавидит вас, помните, что сначала Меня он возненавидел. ¹⁹ Будь вы из этого мира, он бы вас полюбил — как своих. Но так как вы не из мира (Я, избрав, отделил вас от мира), за это вас мир ненавидит. ²⁰ Помните, Я вам сказал: «Слуга не больше своего господина». Если гнали Меня, и вас будут гнать. Если Мои слова исполняли, исполнят и ваши. ²¹ Но они всё это вам сделают из-за Меня, потому что не знают Того, кто послал Меня. ²² Если бы в мир не пришел Я и с ними не говорил, они были бы тогда невиновны, а теперь их греху нет оправдания. ²³ Тот, кто Меня ненавидит, и Отца Моего ненавидит. ²⁴ Если бы не сделал Я среди них дел, которых никто другой сделать не может, они были бы тогда невиновны. Но теперь они видели их — и все равно ненавидят и Меня, и Отца Моего. ²⁵ Но так и должно было быть, чтобы исполнилось то, что в Законе у них написано: «*Ненавидят Меня без причины*».

²⁶ Но когда к вам придет Заступник — от Отца исходящий Дух Истины, которого Я вам пошлю от Отца, — он и будет Моим свидетелем. ²⁷ И вы тоже Мои свидетели, потому что вы с первых же дней были со Мною.

16 ¹ Я сказал это вам, чтобы вера не дрогнула ваша. ² Вас изгонят из синагог; даже будет такое время, когда всякий, кто вас убивает, будет думать, что этим он служит Богу. ³ По-

^{15.13} *жизнь* — см. прим. к 10.15.

^{15.21} *из-за Меня* — дословно: «из-за Моего имени». *Имя**.

^{15.27} *И вы тоже Мои свидетели* — возможен другой перевод: «И вы тоже должны быть Моими свидетелями».

^{15.20} Мф 10.24; Лк 6.40; Ин 13.16 ^{15.25} Пс 35 (34).19; 69.4 (68.5)

ступать они будут так потому, что не узнали ни Отца, ни Меня. ⁴ Но Я вам это сказал, чтобы вы, когда наступит их время, помнили: Я вам сказал.

Я вначале не говорил вам об этом, потому что был с вами. ⁵ А теперь ухожу к Тому, кто послал Меня. Но ни один из вас не задает Мне вопроса: «Куда Ты уходишь?», ⁶ — потому что слова Мои переполнили грустью вам сердце. ⁷ Но Я правду вам говорю: Мой уход вам на благо. Если Я не уйду, не придет тогда к вам Заступник, а уйду — Я пошлю его к вам. ⁸ Он, придя, мир уличит в том, что тот неправильно судит о грехе, справедливости и о Суде: ⁹ о грехе — потому что не верят в Меня; ¹⁰ о справедливости — потому что Я ухожу к Отцу и вы больше Меня не увидите; ¹¹ о Суде — потому что уже осужден Властитель этого мира.

¹² Я мог бы еще о многом сказать вам, но пока вы не можете это осилить. ¹³ Когда же придет Дух Истины, он направит вас к полной истине. Ведь все то, что он скажет, будет не от него: он лишь то скажет вам, что услышит, он расскажет вам о грядущем. ¹⁴ Он прославит Меня, ведь все, что он скажет, он возьмет у Меня и расскажет вам. ¹⁵ Все, что есть у Отца, Мое. Вот почему Я сказал: он возьмет у Меня и расскажет вам. ¹⁶ Еще немного — и вы Меня уже не увидите, а немного спустя увидите снова.

¹⁷ Тогда некоторые из учеников стали говорить между собой: — Что Он имеет в виду? Он говорит: «Еще немного — и вы Меня не увидите, а немного спустя увидите снова». И еще говорит: «Потому что Я ухожу к Отцу». ¹⁸ И что это такое: «еще немного»? — говорили они. — Мы не понимаем, о чем Он говорит.

¹⁹ Иисус знал, о чем они хотели спросить Его, и поэтому сказал:

— Вы спрашиваете друг друга, что Я имел в виду, говоря: «Еще немного — и вы Меня не увидите, а немного спустя увидите снова»? ²⁰ Говорю вам истинную правду: вы плакать будете и скорбеть, а мир будет радоваться. Вы будете печалиться, но печаль ваша радостью станет. ²¹ Рожая, женщина

мучится, ибо пришел ее час, а родив ребенка, забывает о муках, радуясь, что родился в мир человек. ²² И вы тоже печальны теперь, но Я увижу вас снова — и сердце ваше наполнится радостью, эту радость у вас никому не отнять. ²³ В тот день вы Меня ни о чем не спросите. Говорю вам истинную правду: если имя Мое призовете, даст Отец вам все, что попросите! ²⁴ До сих пор вы еще ни о чем не просили, призвав Мое имя. Так просите — получите, и наполнит вас радость! ²⁵ Я говорил вам об этом иносказаниями, но час наступает, когда Я скажу об Отце вам открыто, без иносказаний. ²⁶ И в тот день вы просить Его будете, Мое имя призвав. Не говорю, что Я буду за вас умолять Отца. ²⁷ Отец ведь сам любит вас, потому что вы Меня полюбили и поверили, что Я от Бога пришел. ²⁸ Я пришел от Отца в этот мир и снова мир покидаю и ухожу к Отцу.

²⁹ — Вот теперь Ты говоришь открыто, без иносказаний, — говорят Его ученики. ³⁰ — Теперь мы поняли, что Ты все знаешь, даже прежде, чем Тебя спросят. Поэтому мы верим, что Ты от Бога пришел.

³¹ — Поверили наконец? — сказал им в ответ Иисус. ³² — Вот наступает час, он уже наступил, когда вы все по домам разбежитесь, оставив Меня одного. Но Я не один, потому что Отец со Мною. ³³ Я вам это сказал, чтобы вы обрели во Мне мир. В мире скорби вас ждут, но вы мужайтесь: Я победил этот мир!

17 ¹ После этих слов Иисус поднял глаза к небу и сказал: — Отец! Час настал. Прославь Сына Своего, чтобы Сын прославил Тебя. ² Так же, как Ты дал Ему власть над всеми живущими, и Он даст вечную жизнь всем, кого Ты дал Ему. ³ А вечная жизнь — это знать Тебя, единственного истинного Бога, и Иисуса Помазанника, которого Ты послал. ⁴ Я прославил Тебя на земле, исполнив дело, которое Ты поручил Мне. ⁵ Теперь же, Отец, Ты прославь Меня славой, что была у Меня, когда Я был с Тобою, прежде чем мир начал быть.

^{16.23} *если имя Мое призовете...* — в некоторых рукописях: «о чем ни попросите Отца, призвав Мое имя, Он даст вам».

- 6 Я открыл Твое имя людям, которых Ты дал Мне из мира. Они были Твои, Ты отдал их Мне, и они слово Твое исполнили. 7 И теперь наконец они поняли, что все, что Ты дал Мне, Твое, 8 потому что слова, которые дал Ты Мне, Я им передал, и они их приняли и действительно поняли, что Я пришел от Тебя, и поверили, что послал Меня Ты. 9 Это за них Я прошу. Не за мир Я прошу, а за тех, которых Ты дал Мне, потому что они — Твои, 10 ведь все, что есть у Меня, Твое, а все, что есть у Тебя, Мое и через них Я явил Свою славу. 11 Я уже больше не в мире, Я возвращаюсь к Тебе, а они остаются в мире. О святой Мой Отец! Силой имени Твоего, что Ты дал Мне, сохрани их, чтобы были они едины, как и мы едины с Тобой. 12 Силой имени Твоего, что Ты дал Мне, Я хранил их, пока был с ними. И Я их сохранил: никто из них не погиб, лишь один, предназначенный к гибели, ибо Писанию надлежало исполниться. 13 А теперь Я к Тебе возвращаюсь. И пока Я еще в этом мире, Я для того говорю все это, чтобы они разделили со Мной полноту Моей радости. 14 Я передал им Слово Твое, и мир их возненавидел, потому что они не из этого мира, как и Я не из этого мира. 15 Я не прошу, чтобы Ты забрал их из мира, но прошу: защити их от зла. 16 Они не из этого мира, как и Я не из этого мира. 17 Посвяти их себе силой истины, истина — это Слово Твое. 18 И как Ты послал Меня в мир, так и Я их послал в этот мир. 19 Я себя посвящаю Тебе ради них, чтобы и они поистине стали Твоими.
- 20 Но не только за них Я прошу, Я прошу и за тех, кто поверил в Меня через слово их обо Мне. 21 Пусть все они будут едины и пусть они будут в нас, как Ты, Отче, во Мне, а Я — в Тебе; и пусть мир поверит, что послал Меня Ты. 22 Я им дал ту же славу, которую дал Мне Ты, чтобы были они едины, как и мы едины с Тобой. 23 Я — в них, и Ты — во Мне, чтобы были они в полном единстве! И пусть мир узнает, что послал Меня Ты и что Ты полюбил их так же, как Меня полюбил.

17.11 Силой имени Твоего... — в некоторых рукописях: «Силой имени Твоего сохрани тех, кого Ты дал Мне».

17.12 Силой имени Твоего... — в некоторых рукописях: «Силой имени Твоего Я хранил их. Тех, кого Ты Мне дал, Я сохранил».

17.12 Пс 41.9 (40.10); Ин 13.18

бил. ²⁴ Отец! Я хочу, чтобы те, которых Ты дал Мне, были там же, где Я, со Мною. Пусть увидят славу Мою, что Ты дал Мне, ибо Ты полюбил Меня, прежде чем создан был мир. ²⁵ Отец праведный, мир Тебя не узнал — но Я Тебя знаю, — а они узнали, что послал Меня Ты. ²⁶ Я им показал и еще покажу, каков Ты, чтобы та же любовь, какой Ты Меня полюбил, была в них так же, как Я в них.

18 ¹ Сказав это, Иисус с учениками ушел и направился через Кедронскую долину в то место, где был сад, куда они и вошли. ² Предатель Иуда тоже знал это место, потому что Иисус с учениками часто собирались там. ³ И вот Иуда приходит туда с отрядом римских воинов, а также с храмовой стражей, посланной старшими священниками и фарисеями; все они были вооружены и несли фонари и факелы. ⁴ Иисус, зная все, что с Ним будет, вышел к ним и спросил:

— Кого вы ищете?

⁵ — Иисуса Назарянина, — ответили они.

— ЭТО — Я, — говорит Он.

Иуда, предатель, тоже был с ними. ⁶ Как только Иисус сказал: «ЭТО — Я», они отступили и попадали на землю.

⁷ — Кого вы ищете? — снова спросил их Иисус.

— Иисуса Назарянина, — сказали они.

⁸ — Я вам уже сказал: ЭТО — Я. Если вам нужен Я, дайте уйти этим людям.

⁹ Он сказал так, потому что должны были исполниться Его слова: «Из тех, кого Ты Мне дал, Я не потерял никого». ¹⁰ Симон Петр, у которого был меч, выхватил его, ударил слугу первосвященника и отсек ему правое ухо. Слугу звали Малх.

¹¹ — Убери меч в ножны! — сказал Петру Иисус. — Эту чашу дал Мне Отец. Неужели Я откажусь ее выпить?

¹² Тогда римский отряд с командиром и еврейская стража схватили Иисуса и связали. ¹³ Его привели сначала к Анне; он

^{18.1} *через Кедронскую долину* — возможен перевод: «на другой берег Кедронского ручья». Этот ручей наполнялся водой только во время сезона зимних дождей. ^{18.5} *ЭТО — Я* — см. прим. к 8.24. ^{18.12} *командир* — военный трибун, командир когорты. ^{18.13} *Анна* — см. прим. к Лк 3.2.

^{18.3-11} Мф 26.47-54; Мк 14.43-47; Лк 22.47-51 ^{18.11} Мф 26.39; Мк 14.36; Лк 22.42

был тестем Кайафы, первосвященника того года. ¹⁴ Это был тот самый Кайафа, который посоветовал властям, что будет лучше, если вместо всего народа погибнет один человек.

¹⁵ Следом за Иисусом шел Симон Петр и другой ученик. Тот ученик был знаком с первосвященником и поэтому вошел вместе с Иисусом во двор первосвященника, ¹⁶ а Петр остался стоять снаружи, у ворот. Потом тот другой ученик, который был знаком с первосвященником, вышел, поговорил с привратницей и ввел Петра внутрь. ¹⁷ И тут служанка-привратница говорит Петру:

— А ты случайно не ученик того человека?

— Нет, — ответил Петр.

¹⁸ Было холодно. Слуги и служанки разожгли жаровню и стали греться. Петр тоже стоял рядом с ними и грелся.

¹⁹ Первосвященник допрашивал Иисуса о Его учениках и учении.

²⁰ — Я говорил открыто, перед всеми, — ответил Иисус. — Я всегда учил в синагоге и в Храме, куда приходят все люди, и ничему не учил тайно. ²¹ Так зачем ты Меня спрашиваешь? Спроси слушателей, о чем Я им говорил. Они должны знать, что Я говорил.

²² При этих Его словах один из стоявших рядом стражников ударил Иисуса по лицу и сказал:

— Как Ты разговариваешь с первосвященником?!

²³ — Если Я сказал что-то не так, укажи, в чем Я не прав, — ответил Иисус. — А если говорю правду, почему ты Меня бьешь?

²⁴ Потом Анна отослал Его, все еще связанного, к первосвященнику Кайафе.

²⁵ А Симон Петр стоял и грелся.

— Ты, кажется, тоже из Его учеников? — спросили его.

Но Петр отрицал это.

— Нет, — ответил он.

²⁶ — А не тебя ли я видел в саду вместе с Ним? — говорит тогда

^{18.15} *двор* – возможен другой перевод: «дворец».

^{18.19} *Первосвященник* – вероятно, Анна (см. прим. к Лк 3.2).

^{18.14} Ин 11.49-50 ^{18.15-18} Мф 26.69-70; Мк 14.66-68; Лк 22.55-57 ^{18.19-24} Мф 26.59-66; Мк 14.55-64; Лк 22.66-71 ^{18.25-27} Мф 26.71-75; Мк 14.69-72; Лк 22.58-62

один из слуг первосвященника, родственник того, которому Петр отсек ухо.

27 Петр снова отрицал это. И тотчас запел петух.

28 Рано утром приводят Иисуса от Кайафы во дворец римского наместника. Сами они во дворец не вошли, чтобы избежать осквернения, иначе не смогли бы праздновать Пасху.

29 Тогда Пилат вышел к ним.

— В чем вы обвиняете этого человека? — спросил он.

30 — Если бы Он не был преступником, мы бы не выдали Его тебе на суд, — ответили они.

31 — Берите Его сами и судите по своему закону, — сказал им Пилат.

— Мы не имеем права предавать кого-либо смерти, — возразили они.

32 Это случилось потому, что должны были исполниться слова Иисуса, которыми Он давал понять, какой смертью умрет.

33 Пилат вернулся во дворец и позвал Иисуса.

— Ты «еврейский царь»? — спросил он.

34 — Ты сам это решил или тебе рассказали обо Мне другие? — спросил Иисус.

35 — Я что — еврей? — возразил Пилат. — Это Твои соотечественники и старшие священники выдали мне Тебя. Что Ты такого сделал?

36 — Царство Мое не из этого мира, — сказал Иисус. — Если бы Царство Мое было из этого мира, Мои подданные стали бы сражаться, чтобы Меня не выдали еврейским властям. Нет, Царство Мое не отсюда.

37 — Так значит, Ты все-таки царь? — спросил Его тогда Пилат.

18.28 римского наместника — см. прим. к Мф 27.2. *Чтобы избежать осквернения* — жилища язычников считались ритуально нечистыми. *Праздновать* (буквально: «есть») *Пасху* — см. прим. к Мф 26.17.

18.29 Понтий Пилат*.

18.31 *Мы не имеем права предавать кого-либо смерти* — есть данные, что право предавать смертной казни было отнято римлянами у Совета за 40 лет до разрушения Храма, т. е. в 30 г. (или даже в 6 г.).

18.32 *какой смертью умрет* — смертью на кресте (3.14). Римляне так казнили мятежников и рабов. См. прим. к Мф 27.35.

18.28–38 Мф 27.1–2, 11–14; Мк 15.1–5; Лк 23.1–5 18.32 Ин 3.14; 12.32

— Это ты говоришь, что Я Царь, — ответил Иисус. — Я для того родился и для того пришел в мир, чтобы быть свидетелем истины. И кто принадлежит истине, слушает голос Мой.

38 — А что такое истина? — спросил Его Пилат. И с этими словами он снова вышел к ним.

— Я нахожу, что этот человек ни в чем не виновен, — сказал он им. — 39 У вас есть обычай: я отпускаю вам на Пасху одного заключенного. Хотите, отпущу «еврейского царя»?

40 — Не Его! Бар-Аббу! — закричали они в ответ. Этот Бар-Абба был мятежник.

19 1 Тогда Пилат велел Иисуса бичевать. 2 Воины сплели из колючек венки, надели Ему на голову и набросили на Него пурпурный плащ. 3 Они подходили к Нему и говорили:

— Да здравствует «еврейский царь»! — и били Его по лицу.

4 Пилат снова вышел и сказал им:

— Я сейчас выведу к вам этого человека. Знайте, я нахожу, что Он ни в чем не виновен.

5 И вышел Иисус в колючем венке и пурпурном плаще.

— Вот этот человек! — говорит им Пилат.

6 Но когда старшие священники и стража увидели Его, они закричали:

— На крест Его! На крест!

— Сами берите Его и распинайте! — говорит им Пилат. — Я нахожу, что Он ни в чем не виновен.

7 — У нас есть Закон, — ответили они, — и по Закону Он должен умереть, потому что объявил себя Сыном Бога.

8 Пилат, услышав это, еще больше испугался. 9 Он снова вернулся во дворец и спросил Иисуса:

— Откуда Ты?

Но Иисус ничего не ответил.

10 — Не хочешь со мной разговаривать? — говорит тогда Пилат. — Ты что, не знаешь, что в моей власти отпустить Тебя и в моей власти распять Тебя на кресте?

18.40 Бар-Абба — см. прим. к Мф 27.16. Мятежник — см. прим. к Мк 15.7.

19.1 велел... бичевать — см. прим. к Мф 27.26.

19.8 еще больше испугался — возможен перевод: «сильно испугался».

18.38-19.16 Мф 27.15-31; Мк 15.6-20; Лк 23.13-25

- 11 — Никакой власти надо Мною ты не имел бы, — ответил Иисус, — если бы не было дано тебе свыше. И поэтому тот, кто Меня тебе выдал, повинен в большем грехе.
- 12 После этих слов Пилат стал добиваться Его освобождения. Но они закричали:
— Если ты Его отпустишь, ты не друг цезаря! Кто объявляет себя царем, тот восстает против цезаря!
- 13 Пилат, услышав эти слова, вывел Иисуса и уселся в судейское кресло на месте, которое зовется «Каменный помост», а по-еврейски «Габбатá». 14 Был канун Пасхи, около полудня.
— Смотрите, вот ваш Царь! — говорит людям Пилат.
- 15 — Долой Его! Долой! На крест! — закричали те.
— Так вы хотите, чтобы я распял вашего Царя? — говорит Пилат.
— У нас нет другого царя, кроме цезаря! — ответили старшие священники.
- 16 И тогда Пилат отдал им Его на казнь.
Иисуса взяли под стражу. 17 Он шел, неся на себе крест, до места, которое называлось «Череп», а по-еврейски «Голгофа». 18 Там Его пригвоздили к кресту, а с Ним еще двух — одного справа, другого слева, а Иисуса посередине. 19 Пилат велел прикрепить на кресте табличку с надписью, она гласила: ИИСУС НАЗАРЯНИН, ЕВРЕЙСКИЙ ЦАРЬ.
- 20 Эту надпись прочитало много людей, ведь место, где был распят Иисус, находилось неподалеку от города и написано было по-еврейски, по-латыни и по-гречески. 21 Старшие священники говорили Пилату:
— Не пиши: «еврейский царь»! Напиши: «Этот человек говорил: „Я — еврейский царь”».
- 22 — Что я написал, то написал, — ответил Пилат.

19.12 *друг цезаря* — лоялен римскому императору, им был в это время Тиберий (14–37 гг.). Но, возможно, это официальный, очень почетный титул, который даровался всем сенаторам, а также отдельным гражданам.

19.13 *уселся в судейское кресло* — судья обычно произносил приговор сидя. Но можно понять эти слова по-другому: «усадил в судейское кресло».

19.16 *взяли под стражу* — передали четырем солдатам, совершавшим казнь.

19.17 *неся на себе крест* — см. прим. к Мф 10.38. *Голгофа**.

19.18 *пригвоздили к кресту* — см. прим. к Мф 27.35.

19.16–25 Мф 27.33–44; Мк 15.22–32; Лк 23.32–38

- 23 После того, как воины распяли Иисуса, они взяли Его плащ и разделили на четыре части — по числу воинов. Они взяли и рубаху, она была без швов, цельнотканая.
- 24 — Не будем ее рвать, — сказали они друг другу. — Лучше бросим жребий, кому достанется.
Потому что должны были исполниться слова Писания:
*«Разделили между собой одежды Мои,
об одеянии Моем бросали жребий»*, —
что воины и сделали.
- 25 Рядом с крестом Иисуса стояла Его мать, сестра матери, Мария, жена Клопаса, и Мария Магдалина. 26 Иисус, увидев мать и рядом с ней ученика, которого любил, говорит матери:
— Женщина, вот твой сын. 27 — А потом говорит ученику: — Вот твоя мать.
И с той поры ученик взял ее к себе.
- 28 Иисус, зная, что все уже свершилось, сказал, чтобы исполнилось Писание:
— Пить!
- 29 Там стоял полный кувшин кислого вина. Насадив на ветку иссопа губку, намоченную в кислом вине, воины поднесли ее к Его губам. 30 Иисус, отпив вина, сказал:
— Свершилось!
И, склонив голову, предал дух Богу.
- 31 День этот был пятница, и еврейские власти не хотели, чтобы тела казненных висели в субботу, ведь на эту субботу приходился великий праздник. Поэтому они попросили Пилата, чтобы распятым перебили ноги и сняли тела с крестов.
- 32 Воины пришли, перебили ноги сначала первому, затем второму распятому, 33 а когда они подошли к Иисусу, то увидели, что Он уже мертв, и не стали перебивать Ему ноги. 34 Но все же один из воинов ударил Его копьём в бок, и тотчас потекла кровь и вода.

19.29 *кислого вина* — буквально: «уксуса»; см. прим. к Мф 27.48.

19.31 *перебили ноги* — чтобы ускорить смерть, ноги перебивались железным молотом, и тогда казнимые теряли опору и наступала смерть от удушья.

19.24 Пс 22.18 (21.19) 19.28–30 Мф 27.48–50; Мк 15.36–37; Лк 23.46 19.28 Пс 22.15 (21.16)
19.29 Пс 69.21 (68.22) 19.31 Втор 21.22–23 19.34 1 Ин 5.6,8

³⁵ Это рассказал человек, видевший все собственными глазами, чтобы и вы поверили. Свидетельство его истинно, он знает, что говорит правду. ³⁶ Все это произошло для того, чтобы исполнилось Писание: «*Ни единая кость Его перебита не будет*». ³⁷ И в другом месте Писание говорит: «*Будут смотреть на Того, кого пронзили*».

³⁸ После этого Иосиф из Аримафеи — он был учеником Иисуса, правда тайным, из страха перед еврейскими властями — попросил у Пилата разрешения забрать тело Иисуса. Пилат разрешил. И тот пришел и забрал Его тело. ³⁹ Пришел и Никодим — тот, который раньше приходил к Иисусу ночью, — и принес около ста фунтов благовонных масел, смесь смирны с алоэ. ⁴⁰ Они взяли тело Иисуса и завернули его в пропитанное благовонным маслом полотно, как принято у евреев при погребении. ⁴¹ В том месте, где был казнен Иисус, был сад, а в саду — новая гробница, в которой еще никого не хоронили. ⁴² А так как это был канун еврейской субботы и гробница была рядом, то в ней Иисуса и похоронили.

20 ¹ В первый день недели, рано утром, еще затемно, приходит к гробнице Мария Магдалина и видит, что камень отвален от входа. ² Она прибегает к Симону Петру и к другому ученику, которого любил Иисус, и говорит им:

— Господа унесли из гробницы, и мы не знаем, куда Его положили.

³ Петр и другой ученик направились к гробнице. ⁴ Оба они бежали, но другой ученик бежал быстрее Петра и у гробницы оказался первым. ⁵ Он наклоняется и видит: там лежит погребальное полотнище. Но внутрь он не вошел. ⁶ Прибегает за ним и Симон Петр. Он вошел в гробницу и видит:

^{19.39} *сто фунтов* — огромное количество благовонного масла указывает на царский характер погребения Иисуса. *Смирна**. *Алоэ* — растертая в порошок древесина сандалового дерева. Смесью смирны с алоэ умащались тела умерших для замедления процесса разложения.

^{20.1} *В первый день недели* — на следующий день после субботы.

^{20.5-7} *погребальное полотно... и повязка* — см. прим. к п.1.44.

^{19.35} Ин 21.24 ^{19.36} Исх 12.46; Числ 9.12; Пс 34.20 (33.21) ^{19.37} Зах 12.10; Откр 1.7 ^{19.38-42} Мф 27.57-61; Мк 15.42-47; Лк 23.50-56 ^{19.39} Ин 3.1-2 ^{20.1-2} Мф 28.1-8; Мк 16.1-8; Лк 24.1-10 ^{20.3-10} Лк 24.12

лежит погребальное полотно ⁷ и повязка, которой была окутана Его голова, но не вместе с полотном, а свернута и лежит отдельно, на своем месте. ⁸ Тогда вошел и другой ученик, который прибежал к гробнице первым. Он увидел и поверил. ⁹ Но они еще не понимали Писания, в котором сказано, что Он должен воскреснуть из мертвых. ¹⁰ Ученики вернулись домой.

¹¹ А Мария стояла у гробницы снаружи и плакала. Плача, она наклонилась, заглянула в гробницу ¹² и видит: на том месте, где лежало тело Иисуса, сидят два ангела в белых одеждах — один в изголовье, а другой в ногах.

¹³ — Женщина, почему ты плачешь? — спрашивают они.

— Унесли моего Господа, а я не знаю куда, — отвечает она.

¹⁴ И с этими словами она обернулась и видит: перед ней стоит Иисус. Но она не поняла, что это Иисус.

¹⁵ — Женщина, почему ты плачешь? — говорит ей Иисус. — Кого ты ищешь?

Она, решив, что это садовник, говорит Ему:

— Господин мой, если это ты унес Его, скажи мне, где ты Его положил, я заберу Его.

¹⁶ — Мариам! — говорит Иисус.

Она повернулась.

— Раббунí! — воскликнула она по-еврейски (это значит «Учитель!»).

¹⁷ — Не удерживай Меня! — говорит ей Иисус. — Я еще не возвратился к Отцу. Ступай к Моим братьям и скажи им: «Я возвращаюсь к Моему и к вашему Отцу, к Моему и к вашему Богу».

¹⁸ Мария Магдалина приходит к ученикам и приносит им весть:

— Я видела Господа! — И она передала им то, что сказал ей Иисус.

^{20.9} Писания, в котором сказано... — вероятно, имеется в виду не отдельный отрывок, а все Писание.

^{20.16} Раббунí — то же, что «Рабби*». По-еврейски — вероятно, по-арамейски.

^{20.17} Не удерживай Меня — дословно: «Не прикасайся ко Мне». Вероятно, Мария простерлась ниц перед Иисусом, обхватив руками Его ноги.

20.11-17 Мф 28.9-10; Мк 16.9-10

19 И вот вечером того же дня, то есть первого дня недели, когда ученики, собравшись вместе, сидели, заперев двери из страха перед еврейскими властями, вошел Иисус, стал перед ними ²⁰ и сказал им:

— Мир вам! — ²¹ И, сказав это, Он показал им Свои руки и бок. Ученики, увидев Господа, обрадовались.

— Мир вам! — повторил Он. — Как Меня послал Отец, так и Я посылаю вас. ²² — И с этими словами Он дунул на них и сказал: — Примите Духа Святого! ²³ Кому вы простите грехи, тому они простятся, а на ком оставите, на тех грех останется.

²⁴ А **Фомы**, по прозвищу **Близнец**, одного из двенадцати, не было с ними, когда приходил Иисус.

²⁵ — Мы видели Господа! — сказали ему другие ученики.

— Пока я не увижу на Его руках ран от гвоздей и не вложу в эти раны палец, а в рану на боку руку, не поверю! — ответил он.

²⁶ Через неделю Его ученики снова были вместе, и **Фома** тоже был с ними. Дверь была заперта. Иисус вошел, стал перед ними и сказал:

— Мир вам! ²⁷ — А потом говорит **Фоме**: — Давай палец! Вот Мои руки. Давай руку, вложи ее в рану на боку! И перестань сомневаться, но верь!

²⁸ — Господь мой и Бог мой! — воскликнул **Фома**.

²⁹ — Ты поверил потому, что Меня увидел? Но счастливы те, кто, не видев Меня, поверили! — говорит ему Иисус.

³⁰ Много и других чудесных знаков явил перед Своими учениками Иисус, о которых не рассказано в этой книге. ³¹ Но все, что здесь написано, написано для того, чтобы вы поверили, что Иисус — это **Помазанник**, **Сын Бога**, и чтобы, поверив, вы благодаря Ему обрели жизнь.

21 ¹ Потом Иисус снова явился Своим ученикам — у **Тибериадского моря**. А явился Он так. ² **Симон Петр**, **Фома**, по

^{20.24} *Фома, по прозвищу Близнец* — см. прим. к Мф 10.3.

^{20.31} *благодаря Ему* — дословно: «благодаря имени Его».

^{21.1} *Тибериадское море* — см. прим к 6.1.

^{20.19-20} Мк 16.14; Лк 24.36-40 ^{20.23} Мф 16.19; 18.18

прозвищу Близнец, Нафанаил из Каны, что в Галилее, сыновья Зеведея и два других Его ученика собрались все вместе.

3 — Я иду рыбачить, — говорит им Симон Петр.

— И мы пойдем с тобой, — говорят остальные.

Они пошли и сели в лодку, но в ту ночь ничего не поймали.

4 А когда стало светать, на берегу стоял Иисус. Но ученики не поняли, что это Иисус.

5 — Друзья, поймали что-нибудь на обед? — спрашивает их Иисус.

— Нет, — ответили они.

6 — Забросьте сеть справа от лодки и поймаете, — сказал Он им.

Они забросили сеть — и не смогли ее вытащить из-за множества рыбы.

7 — Это Господь! — говорит тогда Петру ученик, которого любил Иисус.

Услышав, что это Господь, Симон Петр подоткнул плащ (он был надет на голое тело) и бросился в воду. 8 А другие ученики поплыли к берегу на лодке, таща за собой сеть с рыбой, ведь до берега было недалеко — метров сто. 9 Когда они пристали к берегу, они увидели горящие угли, на них лежала рыба и рядом хлеб.

10 — Принесите еще несколько рыб, из свежепойманных, — говорит им Иисус.

11 Симон Петр, войдя в лодку, вытащил на берег сеть, полную больших рыб, их было сто пятьдесят три. И несмотря на то, что рыбы было так много, сеть не порвалась.

12 — Садитесь завтракать, — говорит им Иисус.

Никто из учеников не осмелился спросить его, кто Он. Они уже поняли, что это Господь. 13 Иисус подходит, берет хлеб и раздает им, раздает и рыбу. 14 Это уже в третий раз Иисус явился Своим ученикам, после того как встал из мертвых.

21.7 подоткнул плащ (он был надет на голое тело) — возможно другое понимание: «надел плащ, потому что он был голым». Но в Палестине нагота считалась постыдной, и вряд ли Петр был полностью обнажен в присутствии других людей.

21.3 Лк 5,5 21.6 Лк 5,4-7 21.11 Лк 5,6

- 15 Когда они позавтракали, Иисус говорит Симону Петру:
— Симон, сын Иоанна, ты любишь Меня больше, чем они?
— Да, Господь, Ты знаешь, я люблю Тебя, — отвечает Петр.
- 16 — Паси Моих ягнят, — говорит Иисус.
И во второй раз спрашивает его:
— Симон, сын Иоанна, ты любишь Меня?
— Да, Господь, Ты знаешь, я люблю Тебя, — отвечает Петр.
— Позаботься о Моих овцах.
- 17 И в третий раз говорит ему Иисус:
— Симон, сын Иоанна, ты любишь Меня?
И больно стало Петру, что Он в третий раз спросил, любит ли он Его.
— Господь, Тебе все известно, — сказал он Иисусу. — Ты знаешь, что я люблю Тебя.
— Паси Моих овец, — говорит Иисус. 18 — Говорю тебе истинную правду: когда ты был молод, ты сам одевался и шел, куда хотел. А когда состаришься, то раскинешь руки свои и другой тебя оденет и поведет, куда не захочешь.
- 19 Этими словами Он давал понять, какой смертью тот прославит Бога. И, сказав это, говорит Петру:
— Следуй за Мной!
- 20 Петр, обернувшись, увидел, что за ним идет ученик, которого любил Иисус. Это был тот самый, который во время ужина придвинулся к Иисусу и спросил: «Господь, кто Тебя предаст?» 21 И Петр, увидев его, спрашивает Иисуса:
— Господь, а что будет с ним?
- 22 — Если Я захочу, чтобы он оставался в живых до Моего возвращения, что тебе до того? — ответил Он. — Ты следуй за Мной!
- 23 Вот почему среди братьев разнеслась молва, что ученик тот не умрет. Но Иисус не сказал, что он не умрет, Он только сказал: «Если Я захочу, чтобы он оставался в живых до Моего возвращения, что тебе до того?»

21.15 *больше, чем они* – возможны также переводы: «больше, чем это» (свою прежнюю жизнь, от которой ему теперь придется отказаться) и «больше, чем их» (своих друзей).

21.19 Согласно преданию, Петр принял мученическую смерть на кресте. 21.20 См. прим. к 13.25

21.20 Ин 13.25

- ²⁴ Это тот самый ученик, который рассказал об этом и все это записал. И мы знаем, что свидетельство его верно.
- ²⁵ И много другого еще совершил Иисус. Если бы все это записать по порядку, во всем мире не хватило бы места для такого количества книг.

^{21.25} Некоторые рукописи завершают Евангелие словом «Аминь».